

Ibirimo/Summary/Sommaire* *page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 18/2015 ryo ku wa 22/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Singapore muri Repubulika ya Singapore, ku wa 26 Kanama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapore, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode y'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro.....5

N° 18/2015 of 22/05/2015

Law authorising the ratification of the agreement signed in Singapore in the Republic of Singapore, on 26 August 2014, between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....5

N° 18/2015 du 22/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord signé à Singapour en République de Singapour, le 26 août 2014, entre la République du Rwanda et la République du Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.....5

N° 19/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Yaounde muri Kameruni ku wa 06 Ugushyingo 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kameruni.....9

N° 19/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Yaounde, in Cameroon on 06 November 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Cameroon.....9

N° 19/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Yaounde, au Cameroun, le 06 Novembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Cameroun9

N° 20/2015 ryo ku wa 23/5/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 16 Kanama 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi13

N° 20/2015 of 23/5/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 16 August 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi.....13

N° 20/2015 du 23/5/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 16 août 2013 entre la République du Rwanda et la République du Burundi13

N° 21/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Gabon.....17

N° 21/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Gabon.....17

N° 21/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011 entre la République du Rwanda et la République Gabonaise.....17

N° 22/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo.....21

N° 22/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo.....21

N° 22/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011 entre la République du Rwanda et la République du Congo.....21

N° 23/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 24 Nzeri 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe y'Ubudage.....25

N° 23/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 24 September 2014 between the Republic of Rwanda and the Federal Republic of Germany.....25

N° 23/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali au Rwanda le 24 septembre 2014 entre la République du Rwanda et la République Fédérale d'Allemagne.....25

N° 24/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi29

N° 24/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013 between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands...29

N° 24/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013 entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas.....29

N° 25/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah muri Arabie Saoudite ku wa 12 Ukuboza 2012 hagati ya Guverinoma y'u Rwanda na Guverinoma ya Swaziland.....33

N° 25/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Jeddah in Saudi Arabia on 12 December 2012 between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland.....33

N° 25/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Jeddah en Arabie Saoudite le 12 décembre 2012 entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland.....33

N° 26/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 19 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Sudani37

N° 26/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali in Rwanda on 19 March 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of the Sudan.....37

N° 26/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali au Rwanda le 19 mars 2013 entre 23/05/2015 République du Rwanda et la République du Soudan.....37

N° 27/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Dar Es Salaam muri Tanzaniya ku wa 01 Nzeri 2006 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya.....42

N° 27/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Dar Es Salaam in Tanzania on 1st September 2006 between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania.....41

N° 27/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Dar Es Salaam en Tanzanie le 1^{er} septembre 2006 entre la République du Rwanda et la République Unie de Tanzanie.....41

N° 28/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban muri Afurika y'Epfo ku wa 12 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchad45

N° 28/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Durban in South Africa on 12 December 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Tchad..45

N° 28/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Durban en Afrique du Sud le 12 décembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Tchad.....45

N° 29/2015 yo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir muri Turukiya ku wa 31 Gicurasi 2012 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Turukiya49

N° 29/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air services agreement signed at Izmir in Turkey on 31st May 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Turkey.....49

N° 29/2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Izmir en Turquie le 31 mai 2012 entre la République du Rwanda et la République de Turquie.....49

N° 30/2015 ryo ku wa 23/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2000 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika.....53

N° 30/2015 of 23/05/2015

Law authorising the ratification of the air transport agreement signed at Washington in the United States of America on 11 October 2000 between the Republic of Rwanda and the United States of America.....53

N° /2015 du 23/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2000 entre la République du Rwanda et les Etats-Unis d'Amérique.....53

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 51/01 ryo kuwa 19/08/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Singapour muri Repubulika ya Singapour ku wa 26 Kanama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapour, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode y'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro.....57

N° 51/01 of 19/08/2015

Presidential Order on the ratification of the agreement signed in Singapore, Republic of Singapore on 26 August 2014 between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....57

N° 51/01 du 19/08/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord signé au Singapour, en République de Singapour le 26 août 2014 entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.....57

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 197/03 ryo ku wa 21/08/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo bukoreshwa hakorwa isuzumabushobozi n'izamura mu ntera ry'Abashinjacyaha n'abakozi bunganira Abashinjacyaha.....61

N° 197/03 of 21/08/2015

Prime Minister's Order establishing procedural requirements of the system of performance appraisal and promotion of Prosecutors and assistants of Prosecutors.....61

N° 197/03 du 21/08/2015

Arrêté du Premier Ministre fixant les modalités d'évaluation de performance et de promotion des officiers de poursuite judiciaire et des assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire...61

ITEGEKO N° 18/2015 RYO KU WA 22/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I SINGAPORE MURI REPUBULIKA YA SINGAPORE, KU WA 26 KANAMA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA SINGAPORE, YO KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO GUKUMIRA FORODE Y'IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

LAW N° 18/2015 OF 22/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SINGAPORE IN THE REPUBLIC OF SINGAPORE, ON 26 AUGUST 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

LOI N° 18/2015 DU 22/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A SINGAPOUR EN REPUBLIQUE DE SINGAPOUR, LE 26 AOUT 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU SINGAPOUR, POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 18/2015 RYO KU WA 22/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I SINGAPORE MURI REPUBULIKA YA SINGAPORE, KU WA 26 KANAMA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA SINGAPORE, YO KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO GUKUMIRA FORODE Y’IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya

LAW N° 18/2015 OF 22/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SINGAPORE IN THE REPUBLIC OF SINGAPORE, ON 26 AUGUST 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 April 2015;

The Senate, in its session of 16 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 18/2015 DU 22/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD SIGNE A SINGAPOUR EN REPUBLIQUE DE SINGAPOUR, LE 26 AOUT 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU SINGAPOUR, POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET PREVENIR L’EVASION FISCALE EN MATIERE D’IMPOTS SUR LE REVENU

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2015;

Le Sénat, en sa séance du 16 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n' iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Singapore muri Repubulika ya Singapore ku wa 26 Kanama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapore, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode y'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Singapore muri Repubulika ya Singapour, ku wa 26 Kanama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapore, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode y'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni

After consideration of the Agreement signed in Singapore in the Republic of Singapore, on 26 August 2014, between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Agreement signed in Singapore in the Republic of Singapore, on 26 August 2014, between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, in appendix, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its

Après examen de l'Accord signé au Singapour, en République de Singapour le 26 août 2014, entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord signé au Singapour, en République de Singapour, le 26 août 2014, entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 19/2015 RYO KU WA 23/05/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I YAOUNDE
MURI KAMERUNI KU WA 06
UGUSHYINGO 2013 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA KAMERUNI

LAW N° 19/2015 OF 23/05/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT YAOUNDE, IN CAMEROON
ON 06 NOVEMBER 2013 BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
REPUBLIC OF CAMEROON

LOI N° 19/2015 DU 23/05/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AERIEN SIGNE A YAOUNDE, AU
CAMEROUN, LE 06 NOVEMBRE 2013
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 19/2015 RYO KU WA 23/05/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I YAOUNDE
MURI KAMERUNI KU WA 06
UGUSHYINGO 2013 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA KAMERUNI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 30
Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 15
Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya
190 n'iya 201;

**LAW N° 19/2015 OF 23/05/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT YAOUNDE, IN CAMEROON
ON 06 NOVEMBER 2013 BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
REPUBLIC OF CAMEROON**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

**LOI N° 19/2015 DU 23/05/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AERIEN SIGNE A YAOUNDE, AU
CAMEROUN, LE 06 NOVEMBRE 2013
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30
mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Yaoundé, muri Kameruni, ku wa 06 Ugushyingo 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kameruni;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Yaoundé, muri Kameruni, kuwa 06 Ugushyingo 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kameruni, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

After consideration of the air services Agreement signed at Yaoundé, in Cameroon, on 06 November 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Cameroon;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The air services Agreement signed at Yaoundé, in Cameroon, on 06 November 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Cameroon, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2015

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Yaoundé au Cameroun le 06 Novembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Cameroun;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Yaoundé, au Cameroun, le 06 Novembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Cameroun, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/05/2015

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 20/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 16 KANAMA 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'U BURUNDI

LAW N° 20/2015 OF 23/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 16 AUGUST 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI

LOI N° 20/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AOUT 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 20/2015 RYO KU WA 23/5/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 16 KANAMA 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'U BURUNDI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 20/2015 OF 23/5/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 16 AUGUST 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 20/2015 DU 23/5/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AOUT 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PALEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015 ;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 16 Kanama 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi;

After consideration of the air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 16 August 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 16 août 2013 entre la République du Rwanda et la République du Burundi;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 16 Kanama 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 16 August 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 16 août 2013 entre la République du Rwanda et la République du Burundi, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 23/5/2015

Kigali, on 23/5/2015

Kigali, le 23/5/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 21/2015 RYO KU WA
23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI, MU RWANDA, KU WA
19 GICURASI 2011 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA GABON

LAW N° 21/2015 OF 23/05/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 19
MAY 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF
GABON

LOI N° 21/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 19 MAI 2011
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
LA REPUBLIQUE GABONAISE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 19 GICURASI 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA GABON

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 21/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 19 MAY 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF GABON

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 21/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 19 MAI 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE GABONAISE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Gabon;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Gabon, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

After consideration of the air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Gabon;

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Gabon, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2015

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011 entre la République du Rwanda et la République Gabonaise;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011 entre la République du Rwanda et la République Gabonaise, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 22/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22 UGUSHYINGO 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA CONGO

LAW N° 22/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 22 NOVEMBER 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

LOI N° 22/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 22 NOVEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 22/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22 UGUSHYINGO 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA CONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Isingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 22/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 22 NOVEMBER 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 22/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 22 NOVEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015 ;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, kuwa 22 Ugushyingo 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

After consideration of the air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo;

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011 between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2015

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 Novembre 2011 entre la République du Rwanda et la République du Congo;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 Novembre 2011 entre la République du Rwanda et la République du Congo, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 23/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 24 NZERI 2014 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE Y'UBUDAGE

LAW N° 23/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 24 SEPTEMBER 2014 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

LOI N° 23/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 SEPTEMBRE 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 23/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 24 NZERI 2014 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE Y'UBUDAGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N° 23/2015 OF 23/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 24 SEPTEMBER 2014 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

LOI N° 23/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 SEPTEMBRE 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 24 Nzeri 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe y'Ubudage;

After consideration of the air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 24 September 2014 between the Republic of Rwanda and the Federal Republic of Germany;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali au Rwanda le 24 septembre 2014 entre la République du Rwanda et la République Fédérale d'Allemagne;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 24 Nzeri 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe y'Ubudage, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 24 September 2014 between the Republic of Rwanda and the Federal Republic of Germany, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 24 Septembre 2014 entre la République du Rwanda et la République Fédérale d'Allemagne, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Kigali, ku wa 23/05/2015

Kigali, on 23/05/2015

Kigali, le 23/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 24/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 06 GASHYANTARE 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'INGOMA Y'UBWAMI Y'UBUHOLANDI

LAW N° 24/2015 OF 23/05/2015 UTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 06 FEBRUARY 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

LOI N° 24/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 FEVRIER 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 24/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 06 GASHYANTARE 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'INGOMA Y'UBWAMI Y'UBUHOLANDI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 24/2015 OF 23/05/2015 UTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 06 FEBRUARY 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 24/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 FEVRIER 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi;

After consideration of the air services Agreement Signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013 between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013 entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de Ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013 between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013 entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

Kigali, on 23/05/2015

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 25/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I JEDDAH MURI ARABIE SAUDITE KU WA 12 UKUBOZA 2012 HAGATI YA GUVERINOMA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA SWAZILAND

LAW N° 25/2015 OF 23/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT JEDDAH IN SAUDI ARABIA ON 12 DECEMBER 2012 BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND

LOI N° 25/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A JEDDAH EN ARABIE SAUDITE LE 12 DECEMBRE 2012 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 25/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I JEDDAH MURI ARABIE SAUDITE KU WA 12 UKUBOZA 2012 HAGATI YA GUVERINOMA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA SWAZILAND

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 25/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT JEDDAH IN SAUDI ARABIA ON 12 DECEMBER 2012 BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 25/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A JEDDAH EN ARABIE SAUDITE LE 12 DECEMBRE 2012 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah muri Arabie Saoudite ku wa 12 Ukuboza 2012 hagati ya Guverinoma y'u Rwanda na Guverinoma ya Swaziland;

After consideration of the air services Agreement signed at Jeddah in Saudi Arabia on 12 December 2012 between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Jeddah en Arabie Saoudite le 12 décembre 2012 entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah muri Arabie Saoudite ku wa 12 Ukuboza 2012 hagati ya Guverinoma y'u Rwanda na Guverinoma ya Swaziland, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Jeddah in Saudi Arabia on 12 December 2012 between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Jeddah en Arabie Saoudite le 12 décembre 2012 entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

Kigali, on 23/05/2015

Kigali, le 23/05/2015

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 26/2015 RYO KU WA
23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KU WA
19 WERURWE 2013 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA SUDANI

LAW N° 26/2015 OF 23/05/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT KIGALI IN RWANDA ON 19
MARCH 2013 BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF
THE SUDAN

LOI N° 26/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE
A KIGALI AU RWANDA LE 19 MARS 2013
ENTRE 23/05/2015 REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU
SOUDAN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 26/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 19 WERURWE 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA SUDANI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

LAW N° 26/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI IN RWANDA ON 19 MARCH 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 26/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 19 MARS 2013 ENTRE 23/05/2015 EPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU SOUDAN

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 19 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Sudani;

After consideration of the air services Agreement signed at Kigali in Rwanda on 19 March 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of the Sudan;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali au Rwanda le 19 mars 2013 entre la République du Rwanda et la République du Soudan;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 19 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Sudani; ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The air services Agreement signed at Kigali in Rwanda on 19 March 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of the Sudan, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2015

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Kigali au Rwanda le 19 mars 2013 entre la République du Rwanda et la République du Soudan, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 27/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAR ES SALAAM MURI TANZANIYA KU WA 01 NZERI 2006 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA

LAW N° 27/2015 OF 23/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT DAR ES SALAAM IN TANZANIA ON 1ST SEPTEMBER 2006 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

LOI N° 27/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DAR ES SALAAM EN TANZANIE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 2006 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 27/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAR ES SALAAM MURI TANZANIYA KU WA 01 NZERI 2006 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N° 27/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT DAR ES SALAAM IN TANZANIA ON 1ST SEPTEMBER 2006 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

LOI N° 27/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DAR ES SALAAM EN TANZANIE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 2006 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Dar Es Salaam muri Tanzaniya ku wa 01 Nzeri 2006 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Dar Es Salaam muri Tanzaniya ku wa 01 Nzeri 2006 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the air services Agreement signed at Dar Es Salaam in Tanzania on 1st September 2006 between the Republic of Rwanda and United Republic of Tanzania;

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The air services Agreement signed at Dar Es Salaam in Tanzania on 01 September 2006 between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Dar Es Salaam en Tanzanie le 1^{er} septembre 2006 entre la République du Rwanda et la République Unie de Tanzanie;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Dar Es Salaam en Tanzanie le 01 septembre 2006 entre la République du Rwanda et la République Unie de Tanzanie, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Kigali, ku wa 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 28/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I DURBAN MURI AFURIKA Y'EPFO KU WA 12 UKUBOZA 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHAD

LAW N° 28/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT DURBAN IN SOUTH AFRICA ON 12 DECEMBER 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF TCHAD

LOI N° 28/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DURBAN EN AFRIQUE DU SUD LE 12 DECEMBRE 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU TCHAD

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 28/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I DURBAN MURI AFURIKA Y'EPFO KU WA 12 UKUBOZA 2013 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA TCHAD

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N° 28/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT DURBAN IN SOUTH AFRICA ON 12 DECEMBER 2013 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF TCHAD

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

LOI N° 28/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DURBAN EN AFRIQUE DU SUD LE 12 DECEMBRE 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU TCHAD

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban muri Afurika y'Epfo kuwa 12 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchad;

After consideration of the air services Agreement signed at Durban in South Africa on 12 December 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Tchad;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Durban en Afrique du Sud le 12 décembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Tchad;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban muri Afurika y'Epfo kuwa 12 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchad, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Durban in South Africa on 12 December 2013 between the Republic of Rwanda and the Republic of Tchad, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Durban en Afrique du Sud le 12 décembre 2013 entre la République du Rwanda et la République du Tchad, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Kigali, ku wa 23/05/2015

Kigali, on 23/05/2015

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 29/2015 YO KU WA 23/05/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I IZMIR
MURI TURUKIYA KU WA 31 GICURASI
2012 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA REPUBULIKA YA
TURUKIYA

LAW N° 29/2015 OF 23/05/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT IZMIR IN TURKEY ON 31ST
MAY 2012 BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

LOI N° 29/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE
A IZMIR EN TURQUIE LE 31 MAI 2012
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 29/2015 YO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I IZMIR MURI TURUKIYA KU WA 31 GICURASI 2012 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA TURUKIYA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

LAW N° 29/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT IZMIR IN TURKEY ON 31ST MAY 2012 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 29/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A IZMIR EN TURQUIE LE 31 MAI 2012 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir muri Turukiya ku wa 31 Gicurasi 2012 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Turukiya;

After consideration of the air services Agreement signed at Izmir in Turkey on 31st May 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Turkey;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Izmir en Turquie le 31 mai 2012 entre la République du Rwanda et la République de Turquie;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir muri Turukiya ku wa 31 Gicurasi 2012 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Turukiya, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The air services Agreement signed at Izmir in Turkey on 31st May 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Turkey, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord relatif au transport aérien signé à Izmir en Turquie le 31 mai 2012 entre la République du Rwanda et la République de Turquie, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Kigali, ku wa 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 23/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 30/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2000 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA

LAW N° 30/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON IN THE UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2000 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

LOI N° 30/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2000 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 30/2015 RYO KU WA 23/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2000 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko

LAW N° 30/2015 OF 23/05/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON IN THE UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2000 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2015;

The Senate, in its session of 15 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,

LOI N°30/2015 DU 23/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2000 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 15 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2000 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2000 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the air transport Agreement signed at Washington in the United States of America on 11 October 2000 between the Republic of Rwanda and the United States of America;

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The air transport Agreement signed at Washington in the United States of America on 11 October 2000 between the Republic of Rwanda and the United States of America, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2000 entre la République du Rwanda et les Etats-Unis d'Amérique ;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord relatif au transport aérien signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2000 entre la République du Rwanda et les Etats-Unis d'Amérique, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA 19/08/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I SINGAPOUR MURI REPUBULIKA YA SINGAPOUR KU WA 26 KANAMA 2014 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA SINGAPOUR, YOKUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO GUKUMIRA FORODE Y' IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF 19/08/2015 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SINGAPORE, REPUBLIC OF SINGAPORE ON 26 AUGUST 2014 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

ARRETE PRESIDENTIEL N° 51/01 DU 19/08/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE AU SINGAPOUR, EN REPUBLIQUE DE SINGAPOUR LE 26 AOUT 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR, POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA 19/08/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I SINGAPOUR MURI REPUBULIKA YA SINGAPOUR KU WA 26 KANAMA 2014 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA SINGAPOUR, YOKUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO GUKUMIRA FORODE Y'IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°18/2015 ryo ku wa 22/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukonoi Singapour muri Repubulika ya Singapour ku wa 26 Kanama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapour, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukonoi Singapour muri Repubulika ya Singapour ku wa 26 Kanama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya

PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF 19/08/2015 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SINGAPORE, REPUBLIC OF SINGAPORE ON 26 AUGUST 2014 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°18/2015 of 22/05/2015 authorising the ratification of the Agreement signed in Singapore, Republic of Singapore on 26 August 2014 between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Considering the Agreement signed in Singapore, Republic of Singapore on 26 August 2014 between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of

ARRETE PRESIDENTIEL N° 51/01 DU 19/08/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE AU SINGAPOUR, EN REPUBLIQUE DE SINGAPOUR LE 26 AOUT 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR, POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°18/2015 du 22/05/2015 autorisant la ratification de l'Accord signé au Singapour, en République de Singapour le 26 août 2014 entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Considérant l'Accord signé au Singapour, en République de Singapour le 26 août 2014 entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Singapour, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;	double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;	le revenu;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20 Werurwe 2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20 March 2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20 Mars 2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Singapour muri Repubulika ya Singapour ku wa 26 Kanama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Singapour, yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira forode ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Agreement signed in Singapore, Republic of Singapore on 26 August 2014 between the Republic of Rwanda and the Republic of Singapore, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord signé au Singapour, en République de Singapour le 26 août 2014, entre la République du Rwanda et la République de Singapour, pour éviter la double taxation et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

Kigali, ku wa 19/08/2015

Kigali, on 19/08/2015

Kigali, le 19/08/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°197/03 RYO KU WA 21/08/2015
RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHA
HAKORWA ISUZUMABUSHOZI
N'IZAMURWA MU NTERA
RY'ABASHINJACYAHA N'ABAKOZI
BUNGANIRA ABASHINJACYAHA

PRIME MINISTER'S ORDER N°197/03 OF
21/08/2015 ESTABLISHING PROCEDURAL
REQUIREMENTS OF THE SYSTEM OF
PERFORMANCE APPRAISAL AND
PROMOTION OF PROSECUTORS AND
ASSISTANTS OF PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°197/03 DU 21/08/2015 FIXANT LES
MODALITES D'EVALUATION DE
PERFORMANCE ET DE PROMOTION DES
OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE
ET DES ASSISTANTS DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

UMUTWE WA KABIRI: IBIJYANYE
N'IMIHIGO

CHAPTER II: PERFORMANCE
CONTRACT

CHAPITRE II: CONTRAT DE
PERFORMANCE

Ingingo ya 4: Gusinya Imihigo

Article 4: Signing of performance Contract

Article 4: Signature du contrat de performance

Ingingo ya 5: Gusobanura ikererwa ry'isinywa
cyangwa kudasinya imihigo

Article 5: Justification for the delay or failure
to sign the performance contract

Article 5: Justification du retard dans la
signature du contrat de performance

Ingingo ya 6: Isinywa n'isuzumwa ry'imihigo

Article 6: Signing of the performance contract
and its evaluation

Article 6: Signature de contrat de performance
et son évaluation

Ingingo ya 7: Ibigize amasezerano

Article 7: Content of the contract

Article 7: Contenu du contrat

<u>Ingingo ya 8:</u> Gutangira amasezerano y'umihigo	<u>Article 8:</u> Beginning of the performance contract	<u>Article 8 :</u> Début du contrat de performance
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwemeza raporo	<u>Article 9:</u> Validation of report	<u>Article 9:</u> Validation du rapport
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibigize raporo	<u>Article 10:</u> Content of the report	<u>Article 10:</u> Contenu du rapport
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize itsinda	<u>Article 11:</u> Panel	<u>Article 11:</u> Panel
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'itsinda	<u>Article 12:</u> Establishing of the panel	<u>Article 12:</u> Création du panel
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagomba gusinyisha imihigo bakanayisuzuma	<u>Article 13:</u> Competent Authority to sign and evaluate the performance contract	<u>Article 13:</u> Autorité Compétente pour faire signer et évaluer les contrats de performance
<u>Ingingo ya 14:</u> Itsinda rigomba cyangwa umuyobozi ugomba gusesengura no gusinya amasezerano y'imihigo	<u>Article 14:</u> Panel or competent Authority to analyse, sign and evaluate performance contract	<u>Article 14:</u> Panel ou autorité compétente devant analyser, évaluer et signer le contrat de performance
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'itsinda rishinzwe gusesengura no gusuzuma amasezerano y'imihigo ku rwego rwa mbere	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the panel in charge of analysing and evaluating performance contracts at the first level	<u>Article 15:</u> Attributions du jury chargé d'analyser et d'évaluer des contrats de performance au premier degré
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rwa kabiri	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the panel or supervisor at the second level	<u>Article 16:</u> Attributions du panel ou superviseur hiérarchique au second degré
<u>Ingingo ya 17:</u> Isesengurwa ry'amasezerano y'imihigo	<u>Article 17:</u> Performance contract analysis	<u>Article 17:</u> Analyse du contrat de performance
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyeshya isesengura	<u>Article 18:</u> Communication of the analysis	<u>Article 18:</u> Information de l'analyse
<u>Ingingo ya 19:</u> Ukugaragaza kutishimira isuzuma ryakozwe	<u>Article 19:</u> Expression of disagreement with the evaluation	<u>Article 19:</u> Expression de désaccord avec l'évaluation
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe cyo gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo	<u>Article 20:</u> Performance contract signing and appraisal time frame	<u>Article 20:</u> Délai prévu pour la signature et l'évaluation du contrat de performance

<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe cy'isuzumabushobozi	<u>Article 21:</u> Period of evaluation	<u>Article 21:</u> Délai prévu pour l'évaluation
<u>Ingingoya 22:</u> Isuzumabushobozi bw'umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira abashinjacyaha ugitangira akazi	<u>Article 22:</u> Appraisal of a new prosecutor and an assistant of prosecutors	<u>Article 22:</u> Evaluation d'un nouvel Officier de Poursuite Judiciaire et d'un nouvel Assistant des Procureurs
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishingiro n'ibigenderwaho mu isuzumabushobozi	<u>Article 23:</u> Basis and criteria for appraisal	<u>Article 23:</u> Fondement et critères de l'évaluation.
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibyiciro by'umugaruro	<u>Article 24:</u> Types of results	<u>Article 24:</u> Type de résultats
<u>UMUTWE WA III: IBICE BIGIZE ISUZUMABUSHOBOZI</u>	<u>CHAPTER III: STAGES OF APPRAISAL</u>	<u>CHAPITRE III : ETAPES D'EVALUATION</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibice by'ingenzi	<u>Article 25:</u> Principal stages	<u>Article 25:</u> Principales étapes
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutegura akazi no guteganya umugaruro ugomba kuzagerwaho	<u>Article 26:</u> Planning of work and identification of the results to be achieved	<u>Article 26:</u> Planification du travail et l'identification des résultats à atteindre
<u>Ingingo ya 27:</u> Gukurikirana uko akazi gakorwa	<u>Article 27:</u> Monitoring of work progress	<u>Article 27:</u> Suivi de la progression du travail
<u>Ingingo ya 28:</u> Isuzumabushobozi rya buri mwaka	<u>Article 28:</u> Annual performance appraisal	<u>Article 28:</u> Evaluation annuelle des performances
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibyubahirizwa mu isuzumabushobozi rya buri mwaka	<u>Article 29:</u> Requirement for annual performance appraisal	<u>Article 29:</u> Opérations faites lors de l'évaluation annuelle des performances
<u>Ingingo ya 30:</u> Kuganira ku isuzumabushobozi hagati y'Umushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha n'Umuyobozi we	<u>Article 30:</u> Appraisal meeting between a Prosecutor or Assistant of Prosecutors and his/her superior	<u>Article 30:</u> Rencontre d'évaluation entre l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistants des Officiers de poursuite judiciaire avec son supérieur

UMUTWE WA IV: KUGENA AMANOTA N'INGARUKA ZIJYANA NA YO	CHAPTER IV: GRADING AND RELATED EFFECTS	CHAPITRE IV: COTATION ET DES EFFETS Y RELATIFS
<u>Ingingo ya 31:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku isuzumabushobozi	<u>Article 31:</u> Rating of performance appraisal	<u>Article 31:</u> Echelle de l'évaluation des Performances
<u>Ingingo ya 32:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku myitwarire	<u>Article 32:</u> Rating of conduct appraisal	<u>Article 32:</u> Echelle de l'évaluation de comportement
<u>Ingingo ya 33:</u> Igiteranyo cy'amanota	<u>Article 33:</u> Overall score	<u>Article 33:</u> Note globale
<u>Ingingo ya 34:</u> Ikorwa ry'urutonde rw'Abashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha bakorewe isuzumwa	<u>Article 34:</u> Grading of appraised Prosecutors or Assistants of Prosecutors	<u>Article 34:</u> Classement des Officiers de poursuite judiciaire ou des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire évalués
<u>Ingingo ya 35:</u> Raporo igaragaza isuzumabushobozi	<u>Article 35:</u> Report of performance appraisal	<u>Article 35:</u> Rapport d'évaluation des performances
UMUTWE WA V: AMASHIMWE AJYANA N'AMANOTA YATANZWE	CHAPTER V: AWARDS RELATED TO THE PERFORMANCE APPRAISAL	CHAPITRE V: DES RECOMPENSES LIEES A L'EVALUATION DES PERFORMANCES
<u>Ingingo ya 36:</u> Uko ishimwe ribarwa	<u>Article 36:</u> Calculation of bonus	<u>Article 36:</u> Calcul des récompenses
<u>Ingingo ya 37:</u> Kuzamurwa mu ntera	<u>Article 37:</u> Promotion	<u>Article 37:</u> Avancement
<u>Ingingo ya 38:</u> Ishimwe ryihariye	<u>Article 38:</u> Special gratification	<u>Article 38:</u> Gratification spéciale
<u>Ingingo ya 39:</u> Ubujurire	<u>Article 39:</u> Appeal	<u>Article 39:</u> Appel
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe cyo kujurira	<u>Article 40:</u> Period for appeal	<u>Article 40:</u> Délai d'appel

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 43: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 41: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 42: Repealing provision

Article 43: Commencement

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 41: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 42: Disposition abrogatoire

Article 43: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°197/03 RYO KU WA 21/08/2015 RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHA HAKORWA ISUZUMABUSHOZI N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABASHINJACYAHA N'ABAKOZI BUNGANIRA ABASHINJACYAHA

PRIME MINISTER'S ORDER N°197/03 OF 21/08/2015 ESTABLISHING PROCEDURAL REQUIREMENTS OF THE SYSTEM OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF PROSECUTORS AND ASSISTANTS OF PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 197/03 DU 21/08/2015 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DE PERFORMANCE ET DE PROMOTION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DES ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 121, iya 126 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha bukuru, cyane cyane ingingo ya 40;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 120, 121, 126 and 201;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 40;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120, 121, 126 et 201;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'organe national de poursuite judiciaire, spécialement en son article 40;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho uburyo bukoreshwa hakorwa isuzumabushobozi n'izamurwa mu ntera ry'Abashinjacyaha n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha.

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Iri teka, rikoresha ku Bashinjacyaha n'abakozi bunganira Abashinjacyaha.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° isuzumabushobozi: uburyo bukoreshwa hasuzumwa umusaruro Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yagaragaje mu gihe cyumvikanyweho, ujyanye n'inshingano z'akazi ke kandi ugaragazwa n'ibipimo bifatika;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes procedural requirements of the system of performance appraisal and promotion of Prosecutors and Assistants of Prosecutors.

Article 2: Scope of application

This Order shall apply to Prosecutors and Assistants of Prosecutors.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

1° performance appraisal: a process used to appraise outputs of a Prosecutor or Assistant of Prosecutors in line with his/her duties based on clearly defined yard stick over a given period of time;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités d'évaluation de performance et de promotion des Officiers de poursuite judiciaire et des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux Officiers de poursuite judiciaire et Assistants des Officiers de poursuite judiciaire.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes:

1° évaluation des performances: un processus utilisé pour mesurer le rendement d'un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire sur base d'indicateurs clairement définis, au cours d'une période déterminée;

- 2° izamurwa mu ntera:** ukwisumbura mu ngazi ntambike k'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha hamaze gusuzumwa ko yujuje ibisabwa;
- 3° Umusaruro usanzwe:** Umusaruro wagezweho n'Umushinjacyaha cyangwa n'umukozi wunganira Abashinjacyaha buri muni mu kazi ke kandi ufitanye isano n'inshingano zijyanye n'umurimo ukorwa ku buryo buhoraho mu gihe kirekire;
- 4° Umusaruro wihariye:** Umusaruro w'ibikorwa byagezweho n'Umushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha hagamijwe gushyira mu bikorwa ubushakashatsi runaka, imishinga yihariye, inyigo cyangwa ibirebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo runaka, ariko ibyo bikorwa bikaba atari ibikorwa bihoraho;
- 5° Umusaruro w'ibikorwa ushingiyeye ku mukozi ubwe:** umusaruro wagezweho n'Umushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha ushingiyeye muri rusange ku bushobozi, ku bumenyi no ku bubasha agaragaza mu kwiyoungura ubumenyi no kongera umusaruro we mu kazi.
- 2° promotion:** promotion of a Prosecutor or Assistant of Prosecutors to the next higher horizontal grade in the job after examining their eligibility requirements;
- 3° Standard results:** results achieved by a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors on his/her daily tasks and related to his/her responsibilities usually assigned to his/her position and which are carried out on regular basis for a long period;
- 4° Specific results:** results achieved by a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors based on the implementation of particular projects, studies, specific research work or specific duties, which are not regular;
- 5° Individual results:** results achieved by a Prosecutor or Assistant of Prosecutors generally related to knowledge, competence and capacity manifested in acquiring more skills in order to improve his/her output.
- 2° avancement:** accession d'un Officier de poursuite judiciaire ou d'un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire à un échelon d'emploi horizontal directement supérieur après avoir réuni les conditions d'éligibilité;
- 3° Résultats ordinaires:** résultats atteints par un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire en faisant référence aux tâches et responsabilités habituelles rattachées à son poste de travail et qu'il assume de façon générale sur une base régulière et continue ;
- 4° Résultats spécifiques :** résultats atteints par un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire se basant sur la mise en oeuvre des projets particuliers, des études, des recherches spécifiques, ou des tâches spécifiques, mais qui ne sont pas réguliers ;
- 5° Résultats individuels:** résultats atteints par un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui sont généralement en rapport avec des habiletés, des connaissances, des aptitudes acquises ou à développer, afin d'améliorer son rendement au travail.

UMUTWE WA KABIRI: IBIJYANYE N'IMIHIGO

Ingingo ya 4: Gusinya Imihigo

Gusinya imihigo no gukora isuzuma ryayo ni inshingano ya buri Muyobozi na buri Mushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha bireba.

Amasezerano y'imihigo ya buri Mushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha ishingira ku iteganyabikorwa ry'umwaka ryakozwe n'Ubushinjacyaha Bukuru kandi ijyanye n'ingengo y'imari y'umwaka yabwo.

Ingingo ya 5: Gusobanura ikererwa ry'isinywa cyangwa kudasinya imihigo

Iyo isinywa n'isuzumwa ry'imihigo bitakozwe cyangwa bitakorewe ku gihe cyagenwe, Umushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha cyangwa Umuyobozi wabigizemo uruhare atanga ibisobanuro byanditse ku Buyobozi Bukuru bw'Urwego akoreramo.

CHAPTER II: PERFORMANCE CONTRACT

Article 4: Signing of performance Contract

The signing of performance contract and its evaluation shall be an obligation of every superior and a Prosecutor or Assistant of Prosecutors.

The performance contract for every Prosecutor or every Assistant of Prosecutors shall be based on the annual action plan of the National Public Prosecution Authority in respect of its annual budget.

Article 5: Justification for the delay or failure to sign the performance contract

When there is delay or failure to sign performance contract, the superior, prosecutor or every Assistant of Prosecutors concerned shall produce a written explanation to the higher Authority of his/her level.

CHAPITRE II: CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 4: Signature du contrat de performance

La signature du contrat de performance et son évaluation est une obligation pour chaque responsable, chaque Officier de Poursuite Judiciaire et chaque Assistant des Officiers de poursuite judiciaire.

Le contrat de performance de chaque Officier de poursuite judiciaire ou chaque Assistant des Officiers de poursuite judiciaire se base sur le plan d'action annuel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire tout en respectant le budget annuel lui accordé.

Article 5: Justification du retard dans la signature du contrat de performance

Le supérieur, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire justifie par écrit le retard dans la signature du contrat de performance ou la non signature du contrat de performance.

Ingingo ya 6: Isinywa n'isuzumwa ry'imihigo

Gusinya amasezerano y'imihigo no gukora isuzuma ryayo ni inshingano ya buri muyobozi na buri Mushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha.

Isinywa n'isuzumwa ry'imihigo bikorerwa imbere y'abagize itsinda ry'Abayobozi ribishinzwe ku rwego rwa mbere n'urwa kabiri mu Bushinjacyaha Bukuru.

Ingingo ya 7: Ibigize amasezerano

Umusaruro umukozi ateganya kugeraho ugomba kugaragaza ingano, ubwiza bushakwa n'igihe uzagererwaho.

Ingingo ya 8: Gutangira amasezerano y'imihigo

Gusinya imihigo bikorwa mu ntangiriro ya buri mwaka w'ibaruramari bitarenze 31 Nyakanga ya buri mwaka. Bikorwa mu nyandiko nkuko bimeze ku ifishi yabugenewe iri ku mugereka w'iri teka.

Article 6: Signing of the performance contract and its evaluation

Signing of the performance contract and its evaluation shall be an obligation of every Authority and a Prosecutor or Assistant of Prosecutors.

The signing of a performance contract and its evaluation shall be done before the panel of Supervisors on first and second level in charge of this activity in the Public Prosecution Authority.

Article 7: Content of the contract

The performance contract shall indicate the quantity, the quality and time required to achieve the results.

Article 8: Beginning of the performance contract

The signing of a performance contract shall be done at the beginning of each fiscal year not later than July 31. It shall be done in writing on an appropriate form attached to this Order.

Article 6: Signature de contrat de performance et son évaluation

La signature du contrat de performance et son évaluation est une obligation pour chaque responsable et chaque Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire.

La signature du contrat des performances et son évaluation s'effectue devant un panel composé par un superviseur au premier et au second niveau dans l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 7: Contenu du contrat

Le contrat de performance mentionne la quantité, la qualité et le temps nécessaire pour atteindre les résultats fixés.

Article 8: Début du contrat de performance

La signature du contrat de performance a lieu au début de chaque année budgétaire au plus tard le 31 Juillet. Il est fait par écrit sur une fiche appropriée annexée au présent arrêté.

Ingingo ya 9: Kwemeza raporo

Iyo igihe cyagenewe gusinya amasezerano y'imihigo kirangiye, hakorwa raporo kuri icyo gikorwa, ikemezwa n'umuyobozi mukuru w'Urwego.

Ingingo ya 10: Ibigize raporo

Iyo raporo igomba kugaragaza:

- 1° umubare w'Abashinjacyaha n'uw'abakozi bunganira Abashinjacyaha bakorera muri urwo Rwego bagomba gusinya amasezerano;
- 2° umubare w'Abashinjacyaha n'uw'abakozi bunganira Abashinjacyaha bakorera muri urwo rwego basinye amasezerano y'imihigo n'igihe bayasinyiye;
- 3° umubare w'Abashinjacyaha n'uw'abakozi bunganira Abashinjacyaha bakorera muri urwo Rwego batasinye amasezerano y'imihigo n'impamvu ya buri mukozi utarasinye.

Ingingo ya 11: Abagize itsinda

Isinywa n'isuzuma ry'amasezerano y'imihigo

Article 9: Validation of report

After the expiry of the deadline for the signing of performance contracts, a report thereof shall be made and the head of the Institution shall approve it.

Article 10: Content of the report

The report shall include:

- 1° the total number of Prosecutors and Assistants of Prosecutors of the Institution who have to sign a performance contract;
- 2° the total number of Prosecutors and Assistants of Prosecutors of the Institution who have signed performance contracts and the date of signature;
- 3° the total number of Prosecutors and Assistants of Prosecutors of the Institution who have not signed performance contracts and the reasons for each employee's failure to sign.

Article 11: Panel

The signing of the performance contract and

Article 9: Validation du rapport

Après l'expiration du délai prévu pour la signature des contrats de performance, l'autorité responsable de l'Institution procède à la validation du rapport.

Article 10: Contenu du rapport

Le rapport doit inclure :

- 1° Le nombre total des Officiers de poursuite judiciaire et Assistants des Officiers de poursuite judiciaire de l'institution qui doivent signer le contrat de performance ;
- 2° Le nombre total des Officiers de poursuite judiciaire et Assistants des Officiers de poursuite judiciaire de l'institution ayant signé le contrat de performance et les dates de signature;
- 3° Le nombre total des Officiers de poursuite judiciaire et Assistants des Officiers de poursuite judiciaire de l'institution n'ayant pas signé le contrat de performance et le motif pour chacun.

Article 11: Panel

La signature du contrat de performance et son

y'abakozi bikorerwa mu ruhame imbere y'abagize itsinda ry'abakozi kuri buri rwego aho riteganyijwe.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'itsinda

Hashyizweho itsinda ryo ku rwego rwa mbere n'itsinda ryo ku rwego rwa kabiri rishinzwe gusesengura no gusuzuma amasezerano yerekeye imihigo y'abakozi muri buri rwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru.

Imyanya yo mu Bushinjacyaha Bukuru idashobora kubona abagize itsinda ku nzego zombi, amasezerano yerekeye imihigo y'abakozi bari muri iyo myanya isesengurwa, isuzumwa kandi igasinywa n'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rumwe gusa.

Ingingo ya 13: Abagomba gusinyisha imihigo bakanayisuzuma

Mu bushinjacyaha bukuru, abashinzwe gusinyisha bakanasuzuma imihigo ni Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

Ku rwego rwa kabiri itsinda rishinzwe gusuzuma imihigo rigizwe n'Umushinjacyaha Mukuru.

Ku Bagenzuzi, Abashinjacyaha ku rwego

its evaluation shall be done in public in front of the panel of supervisors at each level where it is provided.

Article 12: Establishing of the panel

There is established at the first and second level, a panel entrusted with analysis and evaluation of performance contracts of employees in each level of National Public Prosecution Authority.

For positions in the National Public Prosecution Authority that lack the quorum at both levels, their performance contracts shall be analyzed, evaluated and signed by a panel or supervisor at only one level.

Article 13: Competent Authority to sign and evaluate the performance contract

The authority competent to sign and evaluate the performance contract on the first level is the Chief Prosecutor at the intermediate level. On the second level, the panel shall be composed of the Prosecutor General.

The performance contract of Inspectors,

évaluation s'effectuent publiquement devant le jury composé par les superviseurs à chaque échelon là où il existe.

Article 12: Création du panel

Il est créé au premier et au second degré un jury d'analyse et d'évaluation des contrats de performance du personnel dans chaque Niveau de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire.

Pour les postes dont la composition du jury d'analyse et d'évaluation des contrats de performances n'est pas possible à deux niveaux, leurs contrats de performance sont analysés, évalués et signé par un jury ou superviseur d'un seul niveau.

Article 13: Autorité Compétente pour faire signer et évaluer les contrats de performance

L'autorité compétente pour faire signer et évaluer les contrats de Performance au premier niveau est le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance.

Au second niveau, le panel est composé du Procureur Général.

Le Contrat de Performance des Inspecteurs,

rw'Igihugu, Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye n'abakozi bunganira Abashinjacyaha mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru, isinyishwa n'isuzuma ry'imihigo ku rwego rwa mbere bikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, Umunyamabanga Mukuru, n'Umugenzi Mukuru, naho ku rwego rwa kabiri bigakorwa n'Umushinjacyaha Mukuru.

Ingingo ya 14: Itsinda rigomba cyangwa umuyobozi ugomba gusesengura no gusinya amasezerano y'imihigo

Gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo y'umukozi bikorwa bimaze kwigwaho no gusuzumwa n'itsinda ry'abayobozi.

Imihigo ya buri Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha isinywa kandi igasuzumwa n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere.

Ku rwego rwa kabiri, bikorwa n'umuyobozi wo ku rwego rwisumbuye.

National Prosecutors, Chief Prosecutors at the Intermediate levels and Assistants of Prosecutors in the Bureau of the Prosecutor General shall be signed and evaluated by the Deputy Prosecutor General, the Secretary General and the Inspector General while at the second level the evaluation is done by the Prosecutor General.

Article 14: The Panel or competent Authority to analyse, sign and evaluate performance contract

The signing and evaluation of performance contracts shall be done after being analyzed and evaluated by a panel of supervisors.

The performance contract for every Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be signed and evaluated by the direct hierarchical supervisor at first level.

At second level, the performance contract shall be signed and evaluated by a supervisor at the second hierarchical level.

des Procureurs Nationaux, des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance et des assistants des Procureurs au Bureau du Procureur Général est signé et évalué au premier degré par le Procureur Général Adjoint, le Secrétaire Général, et l'Inspecteur Général ; tandis qu'au second degré l'évaluation est faite par le Procureur Général.

Article 14: Jury ou autorité compétente devant analyser, évaluer et signer le contrat de performance

La signature et l'évaluation des contrats de performance sont signées après avoir été analysées et évaluées par un jury des superviseurs.

Le contrat de performance de chaque Officier de poursuite judiciaire et d'Assistant des Officiers de Poursuite judiciaire est signé et évalué par un superviseur au premier niveau.

Au second degré, le contrat de performance est signé et évalué par un superviseur hiérarchique au second niveau.

Ingingo ya 15: Inshingano z'itsinda rishinzwe gusesengura no gusuzuma amasezerano y'imihigo ku rwego rwa mbere

Iyo nta nzego ebyiri zikurikirana zihari zo gusinya no gusuzuma imihigo y'umukozi mu matsinda, bikorwa n'umuyobozi ukuriye umukozi ku rwego rwa mbere n'urwa kabiri.

Inshingano z'itsinda rishinzwe/umuyobozi ushinze gusesengura, gusuzuma no gusinya amasezerano y'imihigo ku rwego rwa mbere ni izi zikurikira:

- 1° gusesengura, kunoza no kugena imihigo abakozi barebera bagomba kugeraho hakurikijwe intego z'urwego bakoreramo;
- 2° gukurikirana no kureba ko ingingo zose zijyanye n'isesengura, isinya n'isuzuma ry'imihigo zubahirizwa mu rwego bakoreramo;
- 3° gusuzuma neza imihigo y'abakozi bashinzwe birinda amarangamutima, hubahirizwa ibikubiye byose mu masezerano y'imihigo hagamijwe kugaragaza uruhare rwa buri mukozi,

Article 15: Responsibilities of the panel in charge of analysing and evaluating performance contracts at the first level

For positions where the signing and evaluation performance contracts is not provided at two (2) successive levels, the performance contracts shall be analyzed, signed and evaluated by a hierarchical supervisor at first and the last level.

Responsibilities of the evaluating panel or supervisor in the first level shall be the following:

- 1° analyzing, harmonizing and determining the results to be achieved by employees under their responsibility in light of the objectives of the administrative unit;
- 2° ensuring and monitoring respect for different stages for analysis, signature and evaluation of staff performance contracts under their responsibility;
- 3° evaluating objectively the performance contracts of personnel under their responsibility, respecting the criteria and procedures in order to develop the strengths of each employee, to recognise

Article 15: Attributions du panel chargé d'analyser et d'évaluer des contrats de performance au premier degré

Pour les postes où les deux niveaux successifs de signature et d'évaluation ne sont pas prévus, le contrat de performance est analysé, signé et évalué par un superviseur hiérarchique direct en premier et dernier degré.

Les attributions du jury d'évaluation ou du superviseur hiérarchique au premier degré sont les suivantes :

- 1° analyser, harmoniser et fixer les résultats à atteindre par le personnel sous leur responsabilité, compte tenu des objectifs et orientations poursuivis par l'unité administrative;
- 2° s'assurer du suivi et du respect des différentes étapes du processus d'analyse, de signature et d'évaluation des contrats du personnel sous sa responsabilité;
- 3° évaluer objectivement les contrats de performance du personnel sous leur responsabilité en respectant les critères et les procédures en vigueur de manière à développer les capacités de chacun, à

kumwongerera ubushobozi no kumusaba kwisubiraho iyo bitagenda neza.

his/her effort and help correcting any given shortcoming.

reconnaitre les efforts qu'il déploie et à l'aider à corriger d'éventuelles faiblesses.

Ingingo ya 16: Inshingano z'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rwa kabiri

Article 16: Responsibilities of the panel or supervisor at the second level

Article 16: Attributions du panel ou supérieur hiérarchique au second degré

Inshingano z'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rwa kabiri ni izi zikurikira:

Responsibilities of the evaluating panel or supervisor at second level shall be the following:

Les attributions du jury ou supérieur hiérarchique au second degré sont les suivantes:

1° gusesengura no gusuzuma ubushobozi imihigo y'abakozi yashyikirijwe n'urwego rwa mbere;

1° assessing objectively the performance contracts sent to him/her by the first level;

1° évaluer objectivement les contrats de performance lui transmis par l'autorité au premier degré;

2° gushimangira cyangwa guhindura ibikubiye mu isuzumabushobozi ashayikirijwe n'itsinda ryo ku rwego rwa mbere rwasuzumye umukozi ku bijyanye n'amanota yatanzwe cyangwa ibyavuzwe ku mukozi;

2° confirming or refuting the assessment sent by the first level both for numerical score and comments;

2° confirmer ou infirmer l'évaluation lui transmise par le jury au premier degré aussi bien en ce qui concerne les commentaires que la note chiffrée;

3° kuvuga ku buryo burambuye icyatumye ahindura ibikubiye mu isesengura n'isuzuma ry'imihigo yashyikirijwe n'urwego rwa mbere iyo aramutse abihinduye.

3° providing detailed reasons for the reversal of the numerical score and assessment done by the first level.

3° commenter d'une manière suffisante et détaillée sa position s'il infirme l'appréciation et la note lui transmise.

Ingingo ya 17: Isesengurwa ry'amasezerano y'imihigo

Article 17: Performance contract analysis

Article 17: Analyse du contrat de performance

Isesengurwa ry'amasezerano y'imihigo y'Abashinjacyaha n'abakozi bunganira

The performance contracts of Prosecutors or Assistants of Prosecutors shall be analyzed by

Les contrats de performances des Officiers de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers

Abashinjacyaharikorwa n'abagize buri tsinda bateganywa n'iri teka kandi mu gihe giteganywa naryo.

Ingingo ya 18: Kumenyesha isesengura

Nyuma y'imyanzuro y'isesengura ry'amasezerano y'imihigo ya buri tsinda, mu ruhame rw'abarigize, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha amenyeshwa ibyavuye mu isesengura yakorewe akagira icyo abivugaho. Nyuma bigashyirwa ku ifishi yabugenewe, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'umuyobozi we imbere ya buri tsinda, bagashyiraho umukono.

Haba ku rwego rwa mbere cyangwa urwa kabiri rw'isinywa n'isesengura ry'imihigo, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha agomba gusobanurirwa ibikubiye mu isuzumabushobozi yakorewe ndetse n'impamvu z'amanota yahawe. Umukozi ashiraho umukono inyuma y'inyandiko "menye kandi nemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe".

a panel of specified supervisors provided for by this Order and within a specified period of time provided for by it.

Article 18: Communication of the analysis

After analysis and comments made on the performance contract of each Prosecutor or Assistant of Prosecutors, the panel shall invite him/her to communicate the results of analysis and to provide possible explanations. The results of analysis are recorded on the appropriate form which shall be signed in public by the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors and the supervisor.

Whether at the first or second level of analysis of the performance contract, a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be informed of the basis of comments and notes attributed to him/her. He/she counter signs the completed form after the phrase "read and approved".

de poursuite judiciaire sont analysés et évalués par un jury composé des superviseurs prévus par le présent arrêté dans les délais qu'il fixe.

Article 18: Information de l'analyse

Après analyse et commentaires émis sur le contrat de performance de chaque Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire, le jury invite celui-ci pour lui communiquer les résultats d'analyse et lui fournir d'éventuelles explications. Les résultats d'évaluation sont transcrits fidèlement sur la fiche appropriée, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire et son superviseur hiérarchique y apposent leurs signatures.

Que ce soit au premier ou au second degré d'analyse du contrat de performance, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire doit être informé du fondement des commentaires et de la note lui attribuée. Il contresigne la fiche remplie après la mention «lu et approuvé».

Ingingo ya 19: Ukugaragaza kutishimira isuzuma ryakozwe

Igihe Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha atemeye ibikubiye mu isuzuma bushobozi abigaragariza ku ifishi yakoreweho isumabushobozi mbere y'uko yohererezwa ku rwego rukurikiraho.

Ingingo ya 20: Igihe cyo gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo

Gusinya amasezerano y'imihigo kuri buri Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha bikorwa muri Nyakanga. Isuzuma ryayo naryo kuri buri Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha riba muri Nyakanga nyuma y'amezi cumi n'abiri (12) y'akazi abarwa kuva muri Nyakanga kugeza muri Kamena y'umwaka utaha.

Ingingo ya 21: Igihe cy'isuzumabushobozi

Raporo rusange yashyizweho umukono n'umuyobozi wa buri shami igaragaza isuzumabushobozi ryakorewe abakozi bose, ishyikirizwa Umushinjacyaha Mukuru bitarenze ku wa 31 Nyakanga.

Article 19: Expression of disagreement with the evaluation

When a Prosecutor or Assistant of Prosecutors is not satisfied with the assessment, he/she may express disagreement on the performance appraisal form before it is transmitted to the next level.

Article 20: Performance contract signing and appraisal time frame

Signing performance contracts shall be done in July for every Prosecutor or Assistant of Prosecutors. The performance appraisal of a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be done on individual basis after a twelve (12) months period from July to June of the next year.

Article 21: Period of evaluation

The general report of performance appraisal shall be signed by the head of each level and sent to Prosecutor General not later than 31 July.

Article 19: Expression de désaccord avec l'évaluation

Dans le cas où l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire n'est pas satisfait de son évaluation, il peut exprimer son désaccord sur le formulaire d'appréciation de la performance avant que celui-ci ne soit transmis au niveau suivant.

Article 20: Délai prévu pour la signature et l'évaluation du contrat de performance

La signature du contrat de performance pour tout Officier de poursuite judiciaire ou pour tout Assistant des Officiers de poursuite judiciaire se fait en Juillet. L'évaluation des performances des Officiers de poursuite judiciaire ou Assisstant des Officiers de poursuite judiciaire en activité se fait individuellement pour une période de douze (12) mois de travail, allant de Juillet à Juin de l'année prochaine.

Article 21: Délai prévu pour l'évaluation

Le rapport général d'évaluation des contrats de performance signé par le responsable de l'institution est transmis au Procureur Général, au plus tard le 31 Juillet.

Ingingo ya 22: Isuzumabushobozi bw'umushinjacyaha cyangwa umufasha w'ubushinjacyaha ugitangira akazi

Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ugitangira akazi akorerwa isuzumabushobozi nyuma y'amezi atandatu y'igeragezwa.

Isuzumabushobozi ry'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha wemejwe ku mwanya w'umurimo rikorerwa ku mwaka ukurikiyeho utangira muri Nyakanga.

Ingingo ya 23: Ishingiro n'ibigenderwaho mu isuzumabushobozi

Isuzumabushobozi ry'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha rishingira ku musaruro w'imihigo y'Ibikorwa yagezeho, n'imyitwarire yagaragaje muri uwo mwaka yasuzumiwemo.

Ingingo ya 24: Ibyiciro by'umusaruro

Umusaruro Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha asabwa kugeraho ushobora kuba ari:

1° umusaruro usanzwe;

Article 22: Appraisal of a new prosecutor and assistant of prosecutors

The performance appraisal for a new Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be conducted after six (6) months of probation.

The performance appraisal of a prosecutor or Assistant of prosecutor, who has been confirmed, shall be done every July of the following year.

Article 23: Basis and criteria for appraisal

Performance appraisal for a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be based on individual results and conduct during the period of evaluation.

Article 24: Types of results

The result to be achieved by a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors may be:

1° an ordinary result;

Article 22: Evaluation d'un nouvel Officier de Poursuite Judiciaire et d'un nouvel Assistant des Procureurs

Un nouvel Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui entre en fonction pour la première fois est évalué après six (6) mois de stage probatoire.

L'évaluation des performances d'un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui est titularisé dans son poste de travail se fait au mois de Juillet pour l'année suivante.

Article 23: Fondement et critères de l'évaluation.

L'évaluation de performance d'un Officier de poursuite judiciaire ou d'un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est faite sur base des résultats individuels réalisés et de comportements manifestés durant la période d'évaluation.

Article 24: Type de résultats

Le résultat qu'un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire doit atteindre peut être :

1° un résultat ordinaire ;

2° umusaruro wihariye;

2° a special result;

2° un résultat spécial ;

3° umusaruro ushingiyeye ku mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ubwe.

3° a result based on individual criteria.

3° un résultat basé sur les critères individuels.

UMUTWE WA III: IBICE BIGIZE ISUZUMABUSHOBOZI

CHAPTER III: STAGES OF APPRAISAL

CHAPITRE III : ETAPES D'EVALUATION

Ingingo ya 25: Ibice by'ingenzi

Article 25: Principal stages

Article 25: Principales étapes

Isuzumabushobozi ry'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha rigomba kubahiriza ibice by'ingenzi bikurikira :

The performance appraisal of a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be done according to the following principal stages:

L'évaluation de performance d'un Officier de poursuite judiciaire ou d'un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire se réalise selon les principales étapes suivantes :

1° gutegura akazi no guteganya umusaruro ugomba kuzagerwaho;

1° planning of work and identification of the results to be realized;

1° planification du travail et identification des résultats à atteindre ;

2° gukurikirana uko akazi gakorwa no gusuzuma aho kageze nyuma y'amezi atandatu (2);

2° monitoring of work progress and review after six (6) months;

2° suivi de la progression du travail et évaluation après six (6) mois ;

3° isesengura n'isuzuma ry'umusaruro wagezweho buri mwaka;

3° analysis and appraisal of the annual output;

3° analyse et évaluation du rendement annuel;

4° guhura kubijyanye n'isuzumabushobozi k'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'Umuyobozi we.

4° appraisal meeting of the Prosecutor or Assistant of Prosecutors with his/her superior.

4° rencontre d'évaluation entre l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire avec son supérieur.

5°

Ingingo ya 26: Gutegura akazi no guteganya umusaruro ugomba kuzagerwaho

Umuyobozi n'Umushinjacyaha cyangwa n'umukozi wunganira Abashinjacyaha bireba bategurira hamwe umusaruro ugomba kugerwaho n'Umushinjacyaha cyangwa n'umukozi wunganira Abashinjacyaha ibipimo byawo, ubwiza, ingano n'igihe cya ngombwa kizashingirwaho hakorwa isuzuma. Iryo teganyanyibikorwa rishyirwa mu masezerano y'imihigo asinywa hagati y'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'Umuyobozi we ku rwego rwa mbere n'urwa kabiri.

Umuyobozi w'Umushinjacyaha cyangwa w'umukozi wunganira Abashinjacyaha ku rwego rwa mbere amwibutsa inshingano yahawe zijyanye muri rusange n'intego z'Ikigo akoreramo n'ishami rye by'umwihariko.

Ingingo ya 27: Gukurikirana uko akazi gakorwa

Nyuma y'amezi atandatu (6) imihigo isinywe, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'Umuyobozi we ku rwego

Article 26: Planning of work and identification of the results to be achieved

The supervisor, in consultation with the concerned Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall determine the results to be achieved by the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors, their indicators, quality, quantity and the period of the appraisal. This plan work shall be recorded in a performance contract signed between the concerned Prosecutor or Assistant of Prosecutors and the supervisors at the first and second level.

The supervisor at the first level shall remind the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors the responsibilities and duties of the position in light of general objectives of the Institution and specifically the objectives of his/her unit.

Article 27: Monitoring of work progress

Six (6) months after the signing of performance contracts, the supervisor at the first level shall do a mid-term evaluation with

Article 26: Planification du travail et l'identification des résultats à atteindre

Le superviseur en concertation avec l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire concerné déterminent les résultats que doit atteindre l'Officier de poursuite judiciaire et l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire, les indicateurs de mesure, la qualité, la quantité et la période qui servira de référence d'évaluation. Cette planification est insérée dans le contrat de performance qui est signé entre l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ou son superviseur au premier et au second degré.

Le superviseur hiérarchique direct rappelle à l'Officier de poursuite judiciaire ou à l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire les responsabilités et tâches inhérentes au poste qu'il occupe à la lumière des objectifs généraux de l'institution et de son unité administrative en particulier.

Article 27: Suivi de la progression du travail

Six (6) mois après la signature du contrat de performance, le Superviseur au premier niveau discute avec l'Officier de poursuite

rwa mbere barahura bakarebera hamwe ibimaze kugerwaho n'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'imyitwarire yamuranze mu kazi hagafatwa ingamba zikwiye.

a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors to discuss the results realized by the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors, the management skills and eventually propose appropriate objectives.

judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire les résultats atteints par l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ainsi que l'habileté de gestion manifestée selon le contrat de performance signé et éventuellement proposer des orientations appropriées.

Haseguriwe igihe cyagenewe isuzumabushobozi gihwanye n'amezi cumi n'abiri(12), hateganyijwe isuzumabikorwa nyuma y'amezi atandatu (6) rihuza Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere gusa,rigamije kurebera hamwe aho imihigo igeze yeswa.

Although it extends to a period of twelve (12) months, the program of performance appraisal of Prosecutors or Assistants of Prosecutors shall include an evaluation by the direct supervisor after six (6) months aiming to assess how far execution of the performance of contract has gone.

Sous réserve de la période de douze mois (12) relative à l'évaluation des performances de l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire, le programme de gestion de la performance comporte une évaluation à six mois (6) par le superviseur direct.

Ni muri icyo gihe umuyobozi ashima Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha, ibikorwa bigenda neza bigashyikirizwa, akamunenga ku byaba bitagenda neza niba bihari, kandi akamugira inama y'uko byakosoka.

This assessment shall provide the supervisor the opportunity to recognize performances of the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors, criticize in case of any difficulties, and give advice on required adjustments.

Cette évaluation donne au superviseur l'occasion de reconnaître les performances de l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire, de lui accorder le soutien dont il a besoin en cas de difficultés en effectuant les ajustements nécessaires.

Ingingo ya 28: Isuzumabushobozi rya buri mwaka

Article 28: Annual performance appraisal

Article 28: Evaluation annuelle des performances

Mu kwezi kwa nyuma kw'impera z'igihe cyagenewe isuzumwa ry'imihigo y'abakozi, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira

During the last months of the end of the period of evaluation, the supervisor and the Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall

Au cours du dernier mois de la fin de la période d'évaluation, le superviseur et l'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant

Abashinjacyaha n'umuyobozi bakusanya amakuru ajyanye n'umugaruro w'ibikorwa byagezweho bifitanye isano n'ibikorwa ishami akoreramo ryateganyaga kugeraho ndetse n'ibikorwa byongerera ubushobozi umukozi ubwe yari yiyemeje kugeraho.

Umuyobozi akora isesengura ry'umugaruro wari uteganyijwe kugerwaho akabigereranya n'umugaruro wagezweho, akareba imyitwarire yaranze Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ashingiye ku bipimo bifatika biba byarumvikanyweho mbere. Agereranya umugaruro wari uteganyijwe kugerwaho n'uwagezweho, hanyuma utaragezweho akagaragaza impamvu zabiteye nyuma agatanga amanota.

Nyuma yo gutanga amanota ifishi y'isuzuma yohererezwa Umuyobozi wo ku rwego rwa kabiri kugira ngo ayemeze.

Ingingo ya 29: Iyubahirizwa mu isuzumabushobozi rya buri mwaka

Icyiciro cy'isuzumabushobozi rya buri mwaka, kigizwe n'ibi bikurikira:

- 1° gusesengura no kugaragaza umugaruro kuri buri gikorwa umukozi yagezeho

collect appropriate information referring to the results obtained in relation to the performance objectives of the unit and personal goals related to duties and responsibilities.

The supervisor shall analyse and compare the results expected and results achieved and the management skills observed according to indicators previously identified. He/she shall compare the results achieved to those expected, and for results not achieved, he/she identifies the cause and awards the score.

After the award of marks, the appraisal form shall be forwarded to the Supervisor at the second level for approval.

Article 29: Requirement for annual performance appraisal

The step of annual performance appraisal shall consist of the following:

- 1° evaluating and showing results of each activity and awards scores for each of

des Officiers de poursuite judiciaire rassemblent les informations se rapportant aux résultats atteints qui sont en rapport avec les objectifs de performance de son Unité ainsi que des performances personnelles liées plus spécifiquement à ses tâches et responsabilités.

Le superviseur analyse et compare les résultats attendus ainsi que l'habileté de gestion observée en fonction des indicateurs préalablement identifiés. Il compare les résultats obtenus aux résultats escomptés, et pour les résultats non atteints, il en identifie les causes et donne des points.

Après l'attribution de la note au 1^{er} échelon, la fiche d'évaluation est transmise au Supérieur au second échelon pour approbation.

Article 29: Opérations faites lors de l'évaluation annuelle des performances

L'étape d'évaluation annuelle des performances consiste à :

- 1° évaluer et montrer les résultats atteints pour chaque activité et attribuer une note

kigahabwa amanota ukwacyo;	them;	à chacun;
2° guhuza ibikubiye mu isuzumabushobozi n'amanota umukozi yahawe;	2° matching the contents of evaluation and the score obtained;	2° faire la synthèse des résultats et des points attribués ;
3° gushyira ku ifishi yabugenewe ibikubiye mu isuzumabushobozi igashyiraho umukono n'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'umuyobozi we.	3° recording the comments of what is contained in the evaluation which shall be signed by both the supervisor and the evaluated Prosecutor or Assistant of prosecutors.	3° consigner les commentaires sur l'évaluation sur une fiche appropriée qui doit être signée à la fois par l'évaluateur et Officier de poursuite judiciaire et l'Assistant du procureur.

Mbere y'uko ifishi ishyikirizwa urwego rwisumbuye, ihabwa umukozi akagira icyo avuga ku bijyanye n'ibyamuvuzweho ndetse n'amanota yahawe, no ku buryo umuyobozi we yagiye amugira inama ngo arusheho kugera ku byo yari yiyemeje.

Before forwarding the evaluation form to the next level, the evaluated agent is invited to make comments about his/her assessment and advice from his/her supervisor for better quality of work.

Avant de la transmettre à l'échelon suivant, la fiche est remise à l'évalué pour faire des commentaires à propos de son évaluation et des conseils reçus de son superviseur pour une bonne performance.

Ingingo ya 30: Kuganira ku isuzumabushobozi hagati y'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha n'Umuyobozi we

Article 30: Appraisal meeting between the Prosecutors or Assistant of Prosecutors and his/hersuperior

Article 30: Rencontre d'évaluation entre l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire avec son superieur

Nyuma yo gusesengura no gusuzuma umusaruro, umuyobozi ahura n'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha akamwerekana ibyavuye mu isuzumabushobozi bakabiganiraho barebera hamwe ibyakozwe neza n'ibitaragezweho bagafata ingamba zo kwongera umusaruro utaha.

After the analysis and the appraisal of output the supervisor shall meet the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors in order to communicate to them the results and discuss the achievements and failures and propose measures for future improvement.

Après l'analyse et l'évaluation de rendement, le superviseur rencontre l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire pour lui communiquer les résultats de l'évaluation et discuter avec lui les réussites et les échecs enregistrés et trouver ensemble des mesures pour l'amélioration du rendement à venir.

Isuzumabushobozi rikorerwa ku ifishi y'isuzuma igenewe buri Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha, ifite icyitegererezo kiri ku mugereka w'iri teka.

Umuyobozi yandika kuri iyo fishi icyo atekereza ku mikorere n'imyitwarire y'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha; maze uwasuzumwe, akagira icyo avuga ku isuzuma amenyeshejwe n'umuyobozi we, kandi akabyandika kuri iyo fishi. Iyo fishi ishyingirwaho umukono n'uwasuzumye n'uwasuzumwe.

Gusinya ku ifishi k'uwasuzumwe bisobanura ko amenyeshejwe isuzumabushobozi yakorewe.

UMUTWE WA IV: KUGENA AMANOTA N'INGARUKA ZIJYANA NAYO

Ingingo ya 31: Urwego rw'amanota atangwa ku isuzumabushobozi

Isuzumabushobozi ry'Umushinjacyaha cyangwa ry'umukozi wunganira Abashinjacyaha rishyingirwaho mu manota atangwa

The appraisal shall be recorded on an individual form of performance appraisal, format of which is annexed to this Order.

The supervisor shall make comments on the Prosecutor or Assistant of Prosecutor's work performance and conduct; the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors shall also make comments on the appraisal results announced to him /her by recording them on the appraisal card which has to be signed by both the supervisor and the evaluated Prosecutor or Assistant of Prosecutors.

The signature on the appraisal form shall imply that the Prosecutor or the Assistant of Prosecutors is aware of the contents of the appraisal.

CHAPTER IV: GRADING AND RELATED EFFECTS

Article 31: Rating of performance appraisal

The performance appraisal of a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors shall be based on a score expressed in figures which are

L'évaluation est faite sur une fiche individuelle d'évaluation des performances dont le modèle est annexé au présent arrêté.

Le superviseur mentionne ses observations sur le travail et le comportement de l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire; l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire commente les résultats de l'évaluation qui lui sont communiqués par son superviseur et inscrit ses commentaires sur la fiche d'évaluation qui est signée conjointement par l'évaluateur et l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Procureurs évalué.

La signature de l'Officier de poursuite judiciaire ou de l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire vaut notification du contenu de l'évaluation.

CHAPITRE IV: COTATION ET DES EFFETS Y RELATIFS

Article 31: Echelle de l'évaluation des Performances

L'évaluation des performances d'un Officier de poursuite judiciaire ou d'un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire se traduit par

hifashishijwe imibare, hashingiwe ku ngano, ubwiza, n'ibipimo by'umusaruro w'ibikorwa Umushinjacyaha cyangwa umukozi w'Ubushinjacyaha yagaragaje mu kazi ashinzwe.

Buri musaruro w'igikorwa cyose Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yagezeho uhabwa agaciro hakoreshejwe imbonerahamwe ifite ibyiciro bitanu (5) kandi ako gaciro kakabarirwa ku manota cumi n'atanu (15) ku buryo bukurikira:

1° **Icyiciro cya 1:** iyo Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yageze ku musaruro w'igikorwa ku buryo burenze igipimo fatizo, ahabwa amanota cumi n'atanu (15);

2° **Icyiciro cya 2:** iyo Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yageze ku musaruro w'igikorwa ku rugero ruhwaye n'urwasabwe ahabwa amanota ari hagati ya cumi n'abiri na cumi n'ane (12 -14);

3° **Icyiciro cya 3:** iyo Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yageze ku musaruro w'igikorwa ashinzwe ariko bigoranye,

calculated from the results recorded by the quantity, quality and indicators for each activity undertaken.

Each result attained by a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be evaluated in accordance with a five-level scale and shall be recorded as a score expressed in figures which shall add up to fifteen (15) points as follows:

1° **Level 1:** if a Prosecutor or Assistant of Prosecutors attains results which are higher than what was expected from him/ her, he/she shall be awarded fifteen (15) points;

2° **Level 2:** if a Prosecutor or Assistant of Prosecutors attains expected results, he/she shall be awarded between twelve and fourteen (12-14) points;

3° **Level 3:** if a Prosecutor or Assistant of Prosecutors attains expected results with difficulty, he/she shall be awarded between eight and eleven (8-11) points.

une note chiffrée, calculée à partir des résultats constatés selon la quantité, la qualité et les indicateurs pour chaque activité réalisée.

Chaque résultat atteint par l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des officiers de poursuite judiciaire fait l'objet d'une notation de valeur sur une grille à cinq niveaux et se traduit par une note chiffrée calculée sur un total de quinze (15) points de la manière suivante:

1° **Niveau 1:** lorsque l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ont atteint les résultats dépassant les attentes, il obtient quinze (15) points ;

2° **Niveau 2:** lorsque l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire a atteint les résultats qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre douze et quatorze (12-14) points ;

3° **Niveau 3:** lorsque l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire atteint les résultats attendus avec difficultés il obtient une

ahabwa amanota ari hagati y' umunani na cumi na rimwe (8-11);

4° **Icyiciro cya 4:** iyo umusaruro w'igikorwa cy'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ari muke ku gipimo fatizo ahabwa amanota ari hagati y'ane n'arindwi (4-7);

5° **Icyiciro cya 5:** iyo nta musaruro w'igikorwa Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yagaragaje cyangwa uwo musaruro ari mu ke cyane ugereranyije n'ibyo yasabwaga, ahabwa amanota ari hagati ya zero n'atatu (0-3).

Ingingo ya 32: Urwego rw'amanota atangwa ku myitwarire

Isuzuma rya buri gipimo mu bijyanye n'imyitwarire y'Umushinjacyaha cyangwa Umukozi wunganira Abashinjacyaha rikorwa hifashishijwe imbonerahamwe ifite ibyiciro bitanu (5), buri cyiciro kigahabwa amanota ku buryo bukurikira :

1° **Icyiciro cya 1:** Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ugaragaza imyitwarire myiza cyane

4° **Level 4:** if a Prosecutor or Assistant of Prosecutors attains results which are below the expected results, he/she shall be awarded between four and seven (4-7) points;

5° **Level 5:** if a Prosecutor or Assistant of Prosecutors does not attain any results or his/her result is very minimal compared to what was expected of her/him, he/she shall be awarded between zero and three (0- 3) points.

Article 32 : Rating of conduct appraisal

The appraisal of conduct or managerial skills criterion of the Prosecutor or an Assistant of Prosecutors shall be based on a five-level scale and shall be recorded as a score expressed in figures as follows:

1° **Level 1:** a Prosecutor or Assistant of Prosecutors who shows exceptional skills and conduct shall score five (5) points;

note variant entre huit et onze (8 et 11) points ;

4° **Niveau 4:** lorsque l'Officier de poursuite judiciaire et l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire a réalisé les résultats inférieurs à ceux qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre quatre et sept (4-7) ;

5° **Niveau 5:** lorsque les résultats atteints sont grandement inférieurs aux résultats attendus, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire obtient une note variant entre zero et trois (0 et 3).

Article 32: Echelle de l'évaluation de comportement

L'évaluation de chaque critère de comportement ou d'habiletés de gestion de l'Officier de poursuite judiciaire ou de l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est faite sur une échelle de cinq (5) niveaux et se traduit par une note chiffrée de la manière suivante :

1° **Niveau 1:** l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui manifeste les

ahabwa amanota atanu (5);

comportements exceptionnels obtient cinq (5) points ;

2° **Icyiciro cya 2:** Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ugaragaza imyitwarire iri mu buryo bukwiye ahabwa amanota ane (4);

2° **Level 2:** a Prosecutor or Assistant of Prosecutors who shows desired skills and conduct shall score four (4) points;

2° **Niveau 2:** l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui manifeste les comportements souhaités obtient quatre (4) points ;

3° **Icyiciro cya 3:** Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha witwaye neza ariko byabanje kugorana, ahabwa amanota atatu (3);

3° **Level 3:** a Prosecutor or Assistant of Prosecutors who shows desired skills and conduct but with some difficulties shall score three (3) points;

3° **Niveau 3:** l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui manifeste les comportements souhaités mais difficilement obtient trois (3) points;

4° **Icyiciro cya 4:** Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha wagaragaje imyitwarire idahagije, ahabwa amanota abiri (2);

4° **Level 4:** a Prosecutor or Assistant of Prosecutors who shows inadequate skills and conduct shall score two (2) points;

4° **Niveau 4:** l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui manifeste les comportements insuffisants obtient deux (2) points ;

5° **Icyiciro cya 5:** Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha witwaye ku buryo budakwiye kwihanganirwa ahabwa inota (1) cyangwa zero (0).

5° **Level 5:** a Prosecutor or an Assistant of Prosecutors who shows unacceptable skills and conduct shall score one (1) point or zero (0).

5° **Niveau 5:** l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui manifeste les comportements inacceptables obtiennent un (1) ou zéro point (0).

Ingingo ya 33: Igiteryo cy'amanota

Article 33: Overall score

Article 33: Note globale

Ku Bashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha igiteranyo cy'amanota yabo kibarirwa ku manota **100**, muri ayo manota

For Prosecutors or Assistants of Prosecutors, the overall figure of the score shall be **100**; **70%** of which shall represent the score of the

La note globale chiffrée pour les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire est ramenée à

ijana, 70% ni ay'umusaruro w'ibikorwa bifatika byakozwe naho 30% ajyanye n'imyitwarire yabo mu kazi.

Ingingo ya 34: Ikorwa ry'urutonde rw'Abashinjacyaha cyangwa Abafasha bunganira Abashinjacyaha bakorewe isuzumwa

Hakurikijwe amanota babonye, Abashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha bakorewe isuzumwa bashyirwa mu matsinda. Urutonde rukorwa haherewe ku bafite amanota menshi kugera ku bafite make. Amatsinda akorwa ku buryo bukurikira :

- 1° itsinda rya mbere rishyirwamo Abashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo inane (80) ;
- 2° insinda rya kabiri rishyirwamo Abashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha bafite manota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo irindwi (70) ariko atageze kuri mirongo inane (80) ;
- 3° itsinda rya gatatu rishyirwamo Abashinjacyaha cyangwa abakozi

results and 30% the score of the managerial skills.

Article 34: Grading of the evaluated Prosecutors or Assistants of Prosecutors

The evaluated Prosecutors or Assistants of Prosecutors shall be grouped in job categories following the score obtained. They shall be graded in a descending order of overall scores given during the appraisal of their performances. The grading shall be done as follows:

- 1° the first group shall comprise of Prosecutors or Assistants of Prosecutors whose score is equal to or higher than eighty (80);
- 2° the second group shall comprise of Prosecutors or Assistants of Prosecutors whose score ranges from seventy (70) but lower than eighty (80);
- 3° the third group shall comprise of Prosecutors or Assistants of Prosecutors

100 dont 70 % constitués de la note des résultats et 30% constitués de la note des habiletés de gestion.

Article 34: Classement des Officiers de poursuite judiciaire ou des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire évalués

Les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire sont regroupés par catégorie d'emplois suivant la note obtenue. Ils sont classés par ordre décroissant de notes globales attribuées lors de l'évaluation de leur performance. La classification se fait de la façon suivante :

- 1° le premier groupe comprend les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire dont la note est supérieure ou égale à quatre-vingts (80) ;
- 2° le deuxième regroupe les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire qui ont la note supérieure ou égale à soixante-dix (70) mais inférieure à quatre-vingts (80) ;
- 3° le troisième groupe comprend les Officiers de poursuite judiciaire ou les

bunganira Abashinjacyaha bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo itandatu (60) ariko atageze kuri mirongo irindwi (70) ;

4° itsinda rya kane rishyirwamo Abashinjacyaha cyangwa abakozi bunganira Abashinjacyaha bafite amanota ari muni ya mirongo itandatu (60).

Ingingo ya 35: Raporo igaragaza isuzumabumenyi

Buri mwaka umuyobozi ufite imicungire y'Abakozi mu nshingano ze, akora raporo rusange igaragaza isuzumabushobozi ry'Abashinjacyaha cyangwa Abakozi bunganira Abashinjacyaha bose akayishyikiriza Ubuyobozi bukuru bw'Urwego akoreramo bitarenze ku wa 31 Nyakanga z'umwaka w'Ingengo y'imari ukurikira uwakozwemo isuzumabushobozi.

Buri mwaka raporo y'isuzumabushobozi kuri buri Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yoherezwa minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo kopi igashyirwa muri dosiye ye y'akazi.

whose scores range from sixty (60) but lower than seventy (70);

4° the fourth group shall comprise of Prosecutors or Assistants of Prosecutors whose scores range below sixty (60).

Article 35: Report of performance appraisal

Each year, the director of Human Resource and logistics shall make a summary report of the performance appraisals of all Prosecutors or Assistants of Prosecutors to be submitted to the high Authority of the Institution not later than 31st July of the financial year following the appraisal.

A report of the performance evaluation for every year of every Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be sent to the ministry in charge of public servants and its copy filed in the administrative record of the Prosecutor or Assistant of Prosecutors.

Assistants des Officiers de poursuite judiciaire dont la note est supérieure ou égale à soixante (60) mais inférieure à soixante-dix (70) ;

4° le quatrième groupe comprend les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire ayant une note inférieure à soixante (60).

Article 35: Rapport d'évaluation des performances

Chaque année, le directeur des ressources humaines et logistiques fait un rapport synthétique de l'évaluation des performances de tous les Officiers de poursuite judiciaire ou de tous les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire, qu'il présente à l'autorité supérieure de l'Institution au plus tard le 31 juillet de l'année budgétaire qui suit l'année d'évaluation.

Chaque année, un rapport du contrat de performance pour chaque Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est envoyé au ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et une copie est versée au dossier administratif de l'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant de poursuite judiciaire.

**UMUTWE WA V: AMASHIMWE
AJYANA N'AMANOTA YATANZWE**

**CHAPTER V: AWARDS RELATED TO
THE PERFORMANCE APPRAISAL**

**CHAPITRE V: DES RECOMPENSES
LIEES A L'EVALUATION DES
PERFORMANCES**

Ingingo ya 36: Uko ishimwe ribarwa

Article 36: Calculation of bonus

Article 36 : Calcul des récompenses

Ishimwe rihabwa Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganire Abashinjacyaha ribarwa ku buryo bukurikira hashingiwe ku mushahara fatizo agenerwa:

A bonus for a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be calculated based on their basic salary as follows:

Les récompenses pour un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire sont calculées sur leurs salaires de base de la manière suivante:

1° atanu ku ijana (5%) ku Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganire Abashinjacyaha wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo inani ku ijana (80%).

1° five percent (5%) for the Prosecutor or Assistant of Prosecutors who has obtained marks that are equal to or above eighty percent (80%);

1° cinq pour cent (5%) pour l'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ayant obtenu une note supérieure ou égale à quatre-vingts pour cent (80%);

2° atatu ku ijana (3%) ku Mushinjacyaha cyangwa umukozi wunganire Abashinjacyaha wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo irindwi ku ijana (70%), ariko atageze kuri mirongo inani ku ijana (80%).

2° three percent (3%) for the Prosecutor or Assistant of Prosecutors who has obtained marks equal or above seventy percent (70%) but less than eighty percent (80%);

2° trois pour cent (3%) pour l'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ayant obtenu une note supérieure ou égale à soixante-dix pour cent (70%) mais inférieure à quatre-vingts pour cent (80%);

Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganire Abashinjacyaha utagejeje ku manota yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, nta shimwe abona.

A Prosecutor or Assistant of Prosecutors who gets marks below the note mentioned in Paragraph One of this Article shall not get any performance bonus.

L'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui a obtenu une note inférieure à la note mentionnée à l'alinéa premier du présent article n'obtient pas de récompense.

Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ugize amanota ari muni ya mironko itandatu ku ijana (60%) asezererwa ku mirimo ye.

Ingingo ya 37: Kuzamurwa mu ntera

Kuzamuka mu ntera biba iyo Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ashizwe ku ntera yo hejuru ikurikira iyo yari asanzweho.

Kuzamurwa mu ntera y'ingazi ntambike k'umukozi, bikorwa iyo amaze imyaka itatu (3) ku ntera imwe y'umurimo. Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha agomba kandi kuba yarabonye amanota amushyira mu itsinda rya mbere cyangwa irya kabiri mu gihe cy'imyaka itatu (3).

Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha ahabwa umushahara fatizo ujyanye n'intera y'umurimo agezeho.

Iyo Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha arangije kuzamuka mu ngazi ntambike zose z'umurimo arimo aguma mu ngazi ya nyuma kandi ntiyongererwe umushahara, keretse iyo aramutse ashinzwe undi umurimo uri mu rwego rwisumbuye k'urwo yari asanzwe akoramo.

A Prosecutor or Assistant of Prosecutors who get marks that are below sixty percent (60%) shall be dismissed from his/her functions.

Article 37: Promotion

Promotion shall take place when a Prosecutor or Assistant of Prosecutors is promoted to the next level superior to his/her current post.

The horizontal grade promotion shall be opened to any Prosecutor or Assistant of Prosecutors who has completed three (3) years of service at the same grade and have earned marks placing him/her in the first or second group during the three (3) successive years.

A Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall receive a basic salary applied to his/her current post.

A Prosecutor or Assistant of Prosecutors who has reached the horizontal ceiling of his/her salary scale shall remain at the last grade and his/her salary shall not increase unless he/she gets a new appointment to a higher position than that he/she occupies. In that case, his/her salary shall increase in

L'Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui obtient une note inférieure à soixante pour cent (60%) est révoqué de ses fonctions.

Article 37: Avancement

L'avancement d'échelon intervient lorsque l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est promu à un niveau immédiatement supérieur.

L'avancement en échelle horizontale est ouvert à tout Officier de poursuite judiciaire et à tout Assistant des Procureurs ayant complété trois (3) ans de service effectif au même échelon et ayant fait partie du premier ou du deuxième groupe de performance au cours de ces trois (3) années.

L'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire bénéficie du salaire de base qui correspond au niveau du poste occupé.

Un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire ayant atteint le plafond de l'échelle salariale horizontale ne peut plus être promu à moins qu'il soit affecté à un nouveau poste d'emploi d'un échelon supérieur. Dans ce cas, son salaire varie selon son niveau d'avancement.

Icyo gihe umushahara we ugenza wiyongera uko azamuka mu ntera.

accordance with the progress on his/her new post.

Ingingo ya 38: Ishimwe ryihariye

Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha warushije abandi gukora neza ashobora kugenerwa ishimwe ryihariye hakurikijwe amategeko agenga Abashinjacyaha n'Abafasha bunganira Abashinjacyaha.

Article 38: Special gratification

A Prosecutor or Assistant of Prosecutors who has performed better than others shall be granted a special gratification, in accordance with laws governing Prosecutors or Assistant of Prosecutors.

Article 38: Gratification spéciale

L'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui a été plus performant que les autres peut être attribué une gratification spéciale conformément aux règlements régissant l'organe national de poursuite judiciaire.

Ingingo ya 39: Ubujurire

Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'Ubushinjacyaha wese wumva ko yarenganyijwe ku birebana n'isuzumabushobozi yakorewe ashobora gusaba ko amanota yahawe ndetse n'icyemezo cyafashwe ku byerekeye isuzumabushobozi yakorewe bisubirwamo.

Article 39: Appeal

Any Prosecutor or Assistant of Prosecutors who is not satisfied with the appraisal process shall apply for the review of the score granted and the decision concerning his/her promotion.

Article 39: Appel

L'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire qui se sent lésé par l'évaluation qui lui est faite peut demander la révision de la note lui attribuée et la décision concernant sa promotion.

Ubujurire bw'Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha bushyikirizwa ku rwego rwa mbere Umushinjacyaha Mukuru.

The appeal for a Prosecutor or Assistant of Prosecutors shall be addressed at the first level to the Prosecutor General.

L'appel d'un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est soumis au premier degré au Procureur Général.

Ku rwego rwa kabiri ubujurire bushyikirizwa Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ikabusuzuma hakurikijwe uburyo bukoreshwa mu isuzumabushobozi. Umwanzuro ufashwe

At the second level, the appeal shall be addressed to the High Council of Prosecution which shall consider it and make a decision following the same procedures as those used

Au second degré l'appel est soumis au Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, qui examine l'affaire et prend une décision en suivant la même

umenyeshwa abo bireba.

Ingingo ya 40: Igihe cyo kujurira

Ubujurire ku rwego rwa mbere butangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yamenyesherejwe ibyavuye mu isuzumabushobozi. Ku rwego rwa kabiri, ubujurire butangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe Umushinjacyaha cyangwa umukozi wunganira Abashinjacyaha yaboneye igisubizo ku bujurire bwo ku rwego rwa mbere.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

during the performance appraisal. The decision taken shall be communicated to the concerned parties.

Article 40: Period for appeal

An appeal at the first level shall be made within a period not exceeding fifteen (15) days from the date of the notification of appraisal results. At the second level, the appeal shall be made within a period not exceeding fifteen (15) calendar days from the date of notification of response from the first level of appeal.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 41: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

procédure que celle utilisée pour l'évaluation de performance. La décision prise est notifiée aux parties intéressées.

Article 40: Délai d'appel

L'appel doit être formulé au premier degré dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir du jour de la notification des résultats de l'évaluation. Au second degré l'appel est fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir du jour de la notification de la réponse d'appel au premier degré.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 41 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/08/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/08/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 42: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/08/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°197/03 RYO KU WA 21/08/2015 RISHYIRAHO UBURYO BUKORESHWA HAKORWA ISUZUMABUSHOBOZI N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABASHINJACYAHA N'ABAKOZI BUNGANIRA ABASHINJACYAHA	ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°197/03 OF 21/08/2015 ESTABLISHING PROCEDURAL REQUIREMENTS OF THE SYSTEM OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF PROSECUTORS AND ASSISTANTS OF PROSECUTORS	ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°197/03 DU 21/08/2015 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DE PERFORMANCE ET DE PROMOTION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DES ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUIE JUDICIAIRE
---	--	---

REPUBLIKA Y'U RWANDA
IFISHI Y'ISUZUMABUSHOBOZI Y'UMUKOZI
UMURIMO W'UMUGENZUZI, UMUSHINJACYAHA N'MUFASHA W'ABASHINJACYAHA

Ubushinjacyaha Bukuru

UMWAKA :

1. UMWIRONDORO W'UMUKOZI

1.1. IRANGAMIMERERE

1.1.1. Izina rye bwite

.....

1.1.2. Andi mazina.....

1.1.3. Igitsina Gore:
 Gabo:

1.1.4. Igihe yavukiye:

1.2. UMWIRONDORO WE MU KAZI

1.2.1. N° yahereweho akazi:..... 1.2.2. Itariki yatangiriye akazi (bwa mbere):.....

1.2.3. Urwego rw'Umurimo:.....1.2.4. Ingazi mpariye y'umurimo:.....

1.2.5. Umwanya w'umurimo:.....1.2.6. Igihe yagiriye muri uwo murimo:.....

1.2.7. Igihe yazamuriwe bwa mbere mu ngazi ntambike :..... 1.2.8. Igihe yazamuriwe bwa nyuma mu ngazi ntambike:.....

1.2.9. Ingazi nta mbike agezeho :..... 1.2.10. Ishami ry'Ubuyobozi akoreramo:.....

2. INSHINGANO Z'AKAZI UMUKOZI YAHAWE

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.

3. UMUSARURO UMUKOZI ATEGEREJWEHO MU KAZI ASHINZWE					
<i>Umusaruro w'ibikorwa uteganywa kugerwaho (Garagaza ingano/Ubwiza n'igihe buri gikorwa kizarangirira)</i>					
N°	Umusaruro kubikorwa uteganyijwe	Gihamya y'ikizakorwa	Ingano	Ubwiza	Igihe
	Umugenzuzi/Umushinjacyaha /Umufasha w'Ubushinjacyaha				
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					

Imyitwarire igomba kuranga umukozi:

Uburyo ashyira kuri gahunda abo ashinzwe n' ibyo ashinzwemu kazike	Ubushishozi bwe mu gufata ibyemezo	Uko ashishikazwa n' ibyo akora	Uko atanga amakuru ashinzwe n'abo ashinzwe	Uko akurikirana akanagenzura abo ashinzwe n' ibyo ashinzwe

Jye n'umuyobozi twumvikanye ku musaruro ngomba kugeraho, kumyifatire izandanga, kubintu bifatika bizagaragaza uwo musaruro ndetse n'ibipimo fatizo bijyanye n'umusaruro waburigikorwa.

Niyemeje kubana bigezeho ku wa(itariki, ukwezi, umwaka).

Amazina y' umukozi: Umurimo w'umukozi :.....

Itariki n'umukono w'umukozi:

Itariki n'umukono w'umukozi:

<p>Amazina y'umuyobozi..... Ku rwego rwa 1 (niba ahari)</p> <p>Umurimo we:</p> <p>Umukono n'itariki.....</p>	<p>Amazina y'umuyobozi Ku rwego rwa 2 (Niba ahari)</p> <p>Umurimo we:</p> <p>Umukono n'itariki.....</p>
--	---

4. ISUZUMA RY'UMUSARURO UMUKOZI YAGEZEHO (Garagaza ingano/ubwiza n'igihe buri gikorwa cyarangiriye) Isuzuma ry'umugaruro w'ibikorwa rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu (5)

(Umugaruro wa buri gikorwa ubarirwa ku manota 15)

Umugaruro w'igikorwa urengeje igipimo fatizo cyatanzwe	:Amanota 15
Umugaruro w'igikorwa ugejeje ku rugero rwasabwe :	:Amanota ari hagati ya 12 na 14
Umugaruro w'igikorwa kirangiye ariko bigoranye	:Amanota ari hagati ya 8 na 11
Umugaruro w'igikorwa muke ku gipimo fatizo	:Amanota ari hagati ya 4 na 7
Nta mugaruro w'igikorwa cyangwa nimuke cyane	:Amanota ari hagati ya 0 na 3

Official Gazette n° 34 of 24/08/2015

No	Umusaruro w'igikorwa wagezweho	Gihamya y'icyakozwe	Ingano	Ubwiza	Igihe	Amanota
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						

Igiteranyo cya 1:

70

5. ISUZUMA RY' IMYITWARIRE Y'UMUKOZI MU KAZI

Hashingiwe ku byagaragaye muri uyu mwaka, erekana uburyo imyitwarire yaranze umukozi, yagaragaye muri rumwe mu nzego zikurikira:

Isuzuma-myitwarire rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu ikurikira :

(buri myitwarire isabwa ibarwa ku manota atanu)

1. Imyitwarire myiza cyane	:Amanota atanu (5)
2. Imyitwarire ikwiye	:Amanota ane (4)
3. Imyitwarire ikwiye ariko byagoranye	:Amanota atatu (3)
4. Imyitwarire ye ntihagije	:Amanota abiri (2)
5. Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	:Inota rimwe (1) cyangwa(0)

Igisabwa ku myitwarire	Imyitwarire ye ni myiza cyane	Irakwiye	Imyitwarire ya kwiye byabanje kugorana	Ntihagije	Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	Amanota yatanze
Uburyo ashira kuri gahunda Ibyo ashinzwe mu kazi n'abo ashinzwe.						
Ubushishozi bwe mu gufata ibyemezo.						
Uko ashishikazwa n' ibyo akora.						
Uko atanga amakuru akenewe y'ibyo ashinzwe n'abo ashinzwe.						
Uko akurikirana akanagenzura Ibyo ashinzwe n'abo ashinzwe.						
Igiteranyo cya 2:.....						30

6. IBIKUBIYE MURI IRI SUZUMABUSHOBOZI RYOSE

Hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa bifatika umukozi yakoze no ku myitwarire ye nk'uko bimaze kugaragazwa , amanita yose ateranye umukozi yabonye muri iri suzumabushobozi.

Amanota ku musaruro w'ibikorwa	
	70

Amanotay'imyitwarire	
	30

AMANOTA YOSE : /100

<p>Icyo umuyobozi ku rwego rwa mbere abivugaho</p> <p>Bikozwe na (amazina, icyo akora, itariki n'umukono)</p> <p>.....</p>	<p>Icyakorerwa umukozi</p>	<p>Icyo umukozi abivugaho</p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe</i></p> <p>Bikozwe na (izina, itariki, umukono)</p> <p>.....</p>
<p>Icyo umuyobozi ku rwego rwa mbere abivugaho</p> <p>Bikozwe na (amazina, icyo akora, Itariki n'umukono)</p> <p>.....</p>	<p>Icyakorerwa umukozi</p>	<p>Icyo umukozi abivugaho</p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeyei bikubiye mu isuzumabushobozi</i></p>

REPUBLIC OF RWANDA

WORK PERFORMANCE EVALUATION FORM

WORK FOR INSPECTORS, PROSECUTORS AND ASSISTANTS TO PROSECUTORS

NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY:

YEAR:

1. PERSONAL INFORMATION

1.1. MARITAL STATUS

1.1.1. Family name:

1.1.2. First name:

1.1.3. Sexe: Female/Male:

1.1.4. date of birth:

1.2. ADMINISTRATIVE SITUATION

1.2.1. Registration number:

1.2.2. Recruitment date (for the first time):

1.2.3. Classification category:

1.2.4. Employment level:

1.2.5. Current post:

1.2.6. Date of entry in this post:

1.2.7. Date of the first Horizontal promotion:

1.2.8. Date of the last Horizontal promotion

1.2.9. Step for an employment level:

1.2.10. Administrative Unit:

2. EMPLOYEE'S MAIN FUNCTIONS

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....
- 11.....
- 12.....

3. PERFORMANCE EXPECTED FROM THE EMPLOYEE

Targeted results *(Please indicate the quantity, quality, and time for results to be achieved)*

N°	Expected results	Indicator	Quantity	Quality	Timing
Inspector/Prosecutor/ Assistant to Prosecutor					
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					

Competences/behaviours

Planning and organization of work	Decision making competence	Dynamism	Information sharing	Degree of responsibility
--	-----------------------------------	-----------------	----------------------------	---------------------------------

DATE OF RECEIT BY THE EMPLOYEE:

We have discussed and agreed on the results and behaviours /competences that are expected from the employee in the current year and the measure indicators as mentioned in section 3.

I commit myself to have accomplished these tasks by/...../.....(day, month, year)

Employee's name

Signature.....

Date/...../.....

**Supervisor's name
(First in hierarchy if any)**

**Supervisor's name
(Second in hierarchy if any)**

Post: Post:

Date and Signature / /

Date and Signature/...../.....

4. **EVALUATION OF EXPECTED RESULTS** (Please indicate the quantity, quality and time for results achieved)

The evaluation of results is done by using a five stages grading system (the output of each result is evaluated over 15 marks)		
1. Have gone beyond the expected results	15	Marks
2. Match the expected results	12 to 14	Marks
3. Achieves the results with difficulties	8 to 11	Marks
4. Are below the expected results	4 to 7	Marks
5. Are far below the expected results	0 to 3	Marks

Achieved results	Indicator	Quantity	Quality	Timing	Mark
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
12.					
13.					

Sub-total 1.....

70

5. EVALUATION OF THE EXHIBITED BEHAVIOUR

Taking into consideration the observed facts, indicate the extent to which the obtained observation in the current year related to the characteristics of the chosen level for each of the observed competences/behaviours.

The evaluation of the managerial skills/behaviours is done on a five level grading system.

Superior	5 marks
Sufficient	4 marks
Sufficient with difficulties	3 marks
Insufficient	2 marks
Inacceptable	1 marks

Criteria	Level	Superior	Sufficient	Sufficient with difficulties	Insufficient	Inacceptable	Explanations	Awarded mark
1. Planning and organization of work								
2. Decision making competence								
3. Dynamism								
4. information sharing								
5. Degree of responsibility								

Sub-total 2.....

30

6. GENERAL PERFORMANCE EVALUATION

Taking into consideration the observed results and behaviours, indicate the mark best corresponds to the output and and ability/behaviour of the evaluated person during the current year.

Results marks	70	Behaviour marks	30	Total marks or the year	100
----------------------	-----------	------------------------	-----------	--------------------------------	------------

<p>Supervisor's comments at first level</p> <p>Done by (name, function, date and signature)</p>	<p>Action taken for employee</p> 	<p>Employee's comments</p> <p>Read and approved by (name, date, signature)</p>
<p>Supervisor's comments at second level</p> <p>Done by (name,post,date and signature)</p>	<p>Action taken for employee</p> 	<p>Employee's comments</p> <p>Read and approved</p>

REPUBLIQUE DU RWANDA

FICHE D'EVALUATION DE LA PERFORMANCE AU TRAVAIL

EMPLOI DES INSPECTEURS, OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE ET ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE

ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

ANNEE :

1. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

1.1 ETAT CIVIL

1.1.1 noms:

1.1.2 Prénoms:

1.1.3 Sexe

Masculin:

Féminin:

1.1.4 Date de naissance /...../...../.....

1.2 SITUATION ADMINISTRATIVE

1.2.1 N° matricule

1.2.2 Date de recrutement.....

1.2.3 catégorie de Classification:

/...../...../.....

1.2.4 Niveau d'emploi /...../...../.....

1.2.5 Poste actuel:

1.2.6 Date d'entrée dans ce
poste

1.2.7 Date de la
première promotion
horizontale :

1.2. 8 Date d'entrée dans ce poste /...../...../.....

1.2.9 Echelon

1.2.10 Unité administrative:

2. PRINCIPALES ATTRIBUTIONS DE L'EMPLOYE

1.	.....
2.	.....
3.	.....
4.	.....
5.	.....
6.	.....
7.	.....
8.	.....
9.	.....
10.	.....
11.	.....
12.	.....

3. RESULTATS ATTENDUS (Indiquez l'indicateur, la quantité, la qualité et le temp)

Cibles des résultats

N	Résultats attendus	Indicateur	Quantite	Qualite	Temps
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					

Habilités/ comportements

Planification et organisaton du travail	Capacité de prise de décisions	Dynamisme	Partaged'information	Sens de responsabilité
--	---------------------------------------	------------------	-----------------------------	-------------------------------

DATE DE RECEPTION DE LA FICHE PAR L'EMPLOYE (DATE, MOIS, ANNEE):

Nous avons discuté et convenu des résultats de travail et des comportements/Habilités attendus pour l'année courante, ainsi que des indicateurs de mesure retenus identifiés à la section 3.

Je déclare accomplir ces tâches au plus tard le/...../.....(date, mois, année)

Noms de l'employé.....

Signature:.....

Date...../...../.....

Noms du Superviseur..... Noms du Superviseur.....
(Premier en hiérarchie, s'il y en a) (Second en hiérarchie, s'il y en a)

Emploi:.....Emploi

Date et Signature..... Date et Signature.....

4. EVALUATION DES RESULTATS ATTEINTS(Indiquez l'indicateur, la quantité, la qualité et le temp)

L'évaluation des résultats se fait sur une grille à cinq niveaux(Le rendement de chaque résultat s'évalue sur quinze points)

Dépassent les résultats attendus	:	15	points
Correspondent aux résultats attendus	:	12 à 14	points
Réalise les résultats avec difficulté	:	8 à 11	points
Sont inférieurs aux résultats attendus	:	4 à 7	points
Sont grandement inférieurs aux résultats attendus :		0 à 3	points

Résultats atteints	Indicateurs	Quantité	Qualité	Temps	Note
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					

SOUS- TOTAL1

70

5. EVALUATION DES HABLETES DE GESTION

En tenant compte des faits notés, indiquer dans quelle mesure les manifestation observées au cours de l'année de de référence rencontrent les caractéristiques du niveau choisi pour chacun des habiletés /comportements) identifiés.
L'évaluation des habiletés de gestion se fait sur une grille à cinq niveaux

1	exceptionnel	:5 points
2	Souhaité	:4 points
3	Souhaité mais difficilement	:3 points
4	Insuffisant	:2 points
5	Inacceptable	:1 points

Critères	Niveau	Exceptionnel	Souhaité	Souhaité mais difficilement	Insuffisant	Insuffisant	Explications	Note
Planification et organisaton du travail								
Capacité de prise de décisions								
Dynamisme								
Partage d'informationt								
Sens de responsabilité								

SOUS- TOTAL2

30

6. EVALUATION GLOBALE DE LA PERFORMANCE

En considérant l'ensemble des résultats obtenus et des habiletés manifestés, indiquer la note accordée qui correspond au rendement fourni et habiletés/comportements manifestés par la personne évaluée au cours de la période de référence.

Note de résultats	70	Note des habiletés	30	Note totale de l'année	100
--------------------------	-----------	---------------------------	-----------	-------------------------------	------------

Commentaires du Superviseur au premier niveau	Actions proposées pour employé	Commentaires de l'employé
Fait par (Noms, Fonction, date et signature)		Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)
Commentaires du Superviseur au second niveau	Actions proposées pour employé	Commentaires de l'employé
Fait par (Noms, Fonction, date et signature)		Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)

Bibonywekugirangobishyirwekumugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°197/03 ryo ku wa 21/08/2015 rishyiraho uburyo bukoreshwa hakorwa isuzumabushobozi n'izamura mu ntera ry'abashinjacyaha n'abakozi bunganira abashinjacyaha

Kigali, kuwa 21/08/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

Seen to be annexed to to the Prime Minister's Order n°197/03 of 21/08/2015 establishing procedural requirements of the system of performance appraisal and promotion of prosecutors and assistants of prosecutors

Kigali, on 21/08/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°197/03 du 21/08/2015 fixant les modalités d'évaluation de performance et de promotion des officiers de poursuite judiciaire et des assistants des officiers de poursuite judiciaire

Kigali, le 21/08/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux